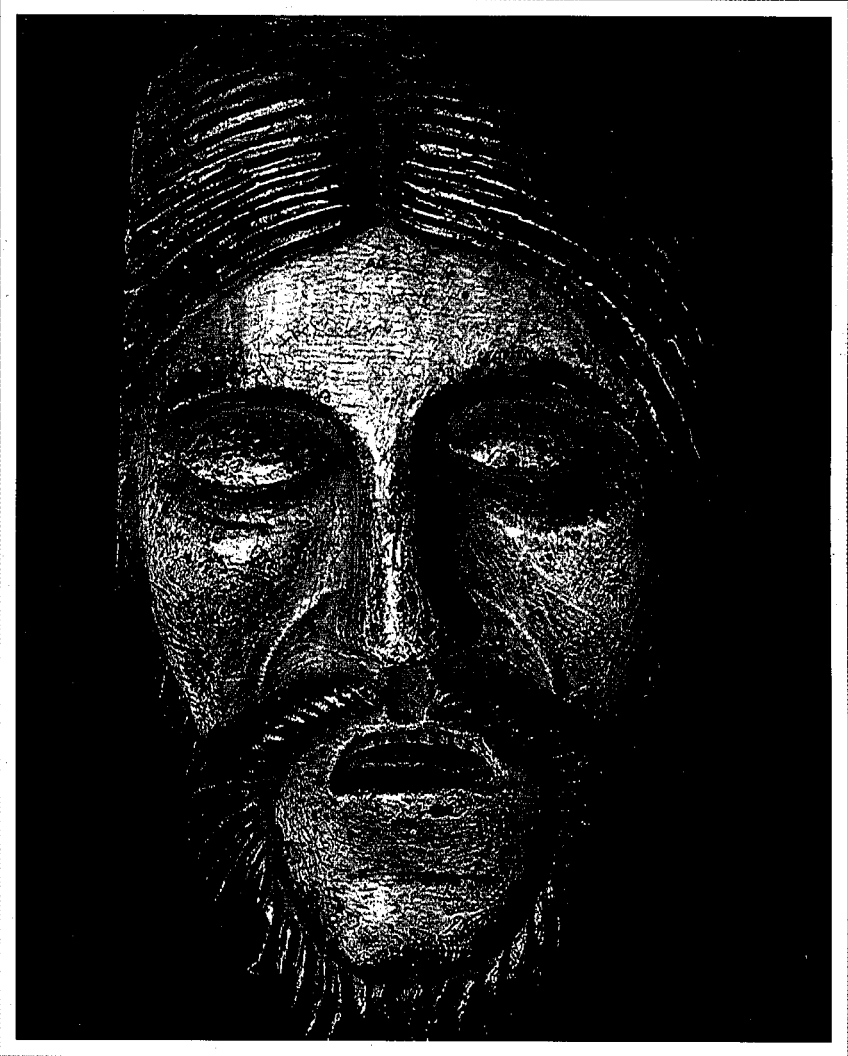




minihi leuenez

ISSN 1148-8824

N. 24 mañe even 1997



Penn ar C'hrist e Gwengamp
Fete de Christ e Guengamp

Kenavo, aotrou 'n eskob

War ar varv-skaon oa e gorv ; war e vruched, e groaz-eskob hag e-kichen e benn e vaz-eskob. Sioul bremañ, eet oa Visant da renta kont da Zoue euz e vuez hir ha tenn, ha marteze, e-lec'h konta pép tra dre ar munud, e-neus dibunet d'an Tad eun istor verr gand eur mousc'hoarz braz, 'vel ma ouie hen ober.

'N eur zizrei d'ar gêr, war ar radio e-barz an oto, eul laz-kana a gane *"Le lion est mort ce soir"*, ha me da zoñjal dious-tu e Visant, rag eur gwir leon eo bet ha leonad ous-penn. Nag a hent gand e velo euz an eil parrez d'eben da hada ha da wrizienna *"Yaouankizou Kristen ar mêziou"*. Meur a wech 'm-eus bet tro d'en em gavoud gand tud a oa laouen braz da veza bet daremprejou gantañ.

Den a feiz, a esperañs hag a volonteiz, Visant a roe c'hoant da vond war-raog. Eskob, ha daoust dezañ beza braz a vent, eo chomet ken simpl ha bis-koaz. E zarmoniou e galleg o-doa poan o kaoud hent ar galon, med pa yee e brezoneg e veze gwelet ar pennou o sevel : gand istoriou berr e kelenne, hag e veze dalhet soñj d'an nebeuta euz ar vuez a zirede anezañ.

Digor frank d'ar béd-oll, Visant Fave 'zo bet eur foeter-hent, eur baleer-bro war roudou misionerien Breiz-Izel. E kement bro m'int bet strewet gand avel an Aotrou Doue, eo bet o rei dezo konfort e galon a zen a feiz. Selaouet e-neus anezo, pedet ganto, ha kontet deom tamm-pe-damm o istor. Me 'gav din eo eet da varvaillad gand lod anezo d'ar baradoz.

En deiz-all eur gwaz a lavare din kement-mañ :

"Pa zoñjan e Visant, 'm-eus c'hoant disklêria an dra-mañ : ne anavezen ket anezañ hag ar wech kenta 'm-eus bet tro da gêzeal gantañ 'm-eus santet e taole evez ouzin, e konten evitañ. Dirazañ ne oa na braz, na bian, med eun den da zelaou ha da gompren !"

Eun den 'zo eet d'ar baradoz, eur breur, eur mignon, eur person, eun eskob. Doue eo a regalo ahanoc'h en taol-mañ Visant ! Kenavo er baradoz ha pedit Doue evid ar Vretoned.

Job an Irien

Au revoir Monseigneur !



Sur le lit de mort, se trouvait son corps ; sur la poitrine, sa croix d'évêque et à côté de la tête, sa crosse. Tranquille à présent, Visant s'en était allé rendre compte à Dieu de sa longue vie rude, et peut-être, au lieu de rapporter chaque chose en détail, a-t-il raconté au Père une courte histoire avec un large sourire, comme il savait le faire.

En rentrant à la maison, dans la voiture il y avait, à la radio, une chorale qui chantait *"Le lion est mort ce soir"*, ce qui me fit penser immédiatement à Visant, car il a été un véritable lion et Léonard en plus. Que de chemin il a fait comme vicaire à Scaër pour aller voir les gens. Que de route à vélo d'une paroisse à l'autre, pour semer et enraciner la J.A.C.. A plusieurs reprises j'ai rencontré des gens qui avaient été très heureux d'avoir été en relation avec lui.

Homme de foi, d'espérance et de volonté, Visant donnait envie d'aller de l'avant. Evêque, même s'il était de grande taille, il était resté toujours aussi simple. Ses homélies en français peinaient à trouver le chemin du cœur, mais quand il parlait en breton, on voyait les têtes se lever : il enseignait avec de petites histoires et au moins se souvenait-on de la vie qui émanait de lui.

Largement ouvert sur le monde entier, Visant Favé fut un voyageur, un coureur de pays sur les traces des missionnaires de Basse Bretagne. Dans chaque pays où le vent du Seigneur les a éparpillés, il est allé les reconforter de son cœur d'homme de foi. Il les a écoutés, il a prié avec eux et nous a raconté peu ou prou leur histoire. Je crois qu'il est allé bavarder avec certains d'entre eux au Paradis.

L'autre jour un homme me disait : "quand je pense à Visant j'ai envie de déclarer ceci : je ne le connaissais pas et la première fois que j'ai eu l'occasion de parler avec lui, j'ai senti qu'il faisait attention à moi, que je comptais pour lui. Devant lui il n'y avait ni grand, ni petit, mais un homme à écouter et à comprendre !"

Un homme est allé au Paradis, un frère, un ami, un recteur, un évêque. C'est Dieu qui va vous faire fête cette fois-ci, Visant. A bientôt au Paradis et priez Dieu pour les Bretons.

Job an Irien



Pedi ha poania

An Aotrou 'n Eskob Fave, e Kastell-Paol, a gemere soursi gand e oll barrizioniz, santoud a ree o ezommou, dreist-oll re ar re zisterra. Béb diskarr-amzer, mare dilabour en or bro a legumach, e ranke eun toullad tud kuitaad ar vro da glask labour. Skriva a ree e *"Mouez ar Vro"* : *chalet on gand ar re a ya war ar sukr ha gand ar Johniged. Ar respont-se da zilabour ar goañv ne vo biken nemed dre zefot gwelloc'h...* Hag e yee beb bloaz da weled war ar sukr e hanternoz hag e Sao-Heol Bro-C'hall eur pevar c'hant micherour bennag euz korn-bro Gastell, o tebri ganto en o c'hantin hag o loja en o barakennou. Evel-se e teuas a-benn da wellaad o stad. Mond a reas ive da Vro-Zaoz da weled ar Johniged hag o famillou, hag ar re-mañ o-deus dalhet eur zoñj trugarezuz evid ar weladennoù-ze.

D'an dud a hirio n'eo ket posubl en em renta kont euz an doare ma veze lojet tud 'zo er bloaveziou hanter-kant e Kastell ; famillou niveruz o vev a diou pe deir gambr heb an disterra êzamañchou. Brasa soursi evid ar Person, a skrive, a-tao e *"Mouez ar Vro"* -



ar gudenn a wask ahanon eo hini al lojeiz, penn-kaoz da ziezamañchou evid ar yehed, evid eur vuez vad hag evid ar garantez... N'eus nemed eun diskoulm : sevel tiez". Hag e roas

kalon d'ar re genta euz ar strollad "castors" d'en em lakaad da zewel o ziez. Ar re genta edont e Bro-C'hall a-bez... Daoust d'ar rebechou ha d'ar fallgaloni, ez eas meur ha meur a wech da weled an dud e karg. "Kastell a goumand". Ne oa ket a lorc'h e kement-se, med ar c'hoant hep-kén da veza ar re genta o labourad war eun dachenn 'lec'h ma oa mall ober eun dra bennag. Braz oa e levez pa zeuas an Aotrou 'n eskob Fauvel da venniga mên kenta al lodenn pennkêr genta ha brasoc'h c'hoaz pa vennigas an tiez ha pa welas enno bugale niveruz o kreski en o êz.

An Aotrou 'n Eskob Favé a gare e Vreiz gand he feiz, he yez, he zeve-

Pedi ha poania

Monsieur Favé, à Saint-Pol, portait le souci constant de tous ses paroissiens, sentant leurs besoins, surtout ceux des plus désavantagés. chaque automne, période creuse en notre zone légumière, toute une population devait quitter la région pour trouver du travail. Il écrivait dans *"la voix du Pays"* : *"Nos saisonniers "sucriers" ou "Johnies" me préoccupent. Cette solution au chômage de l'hiver ne sera jamais qu'un pis aller..."* et il s'en allait rendre visite, chaque année, dans les sucreries du Nord et de l'Est, à quelques 400 ouvriers de la région de Saint-Pol, mangeant à leur cantine et logeant dans leurs baraquements. Il obtint aussi pour



nadur. Aluzenner ar Bleun-Brug, e roas da hemañ e startijenn, e feiz. Piou 'neus ket dalhet soñj euz e brezegennou e brezoneg ? E Kastell e roas an dorn da zevel "Bagad Kastell", e reas kenteliou brezoneg e tigemeraz deveziou-studi a zevenadur breizeg, med dreist-oll e reas e zeiz posubl 'vid ma rafe berz "Bleun-Brug hanter-kant", Bleun-Brug ar Zent, merket don en eñvoriou ha bremañ men-bonn evid ar rummadou nevez. Aze kennebeud ne oe ket êz, kreñvoc'h oa an avel a-eneb e-géd an avel a-du. Strolladig Kastell, ar person en e benn, a zalhas mort hag ar gouel a reas berz-dreist.

Spered seder, feiz entanet, karantez evid ar vuez, setu ar pezh a oa an aotrou person Favé. "Kaer eo ar vuez" a lavare heb ehan gand eur mousc'hoarz ledan. Bez' eo bet, dreist-oll, ar pezh e-neus roet d'ar re en em gave ganto, hag a ouie kalonekaad... hag a zo chomet e donded ar c'halonou. D'an abardaez ma kimiade, e tigre e galon evel-henn : "Nag eo kaer eun ene a en em gann, eun ene ha ne fell ket dezañ disterraad, hag a ra brezel d'ar pezh a zo divalo ha disterig... eun ene hag a gouezo moar-vad, med a zavo dioustu dizaon hag izel a galon... eun ene hag a zalc'h krog mad er C'hrist 'vel ar peñsead ouz ar c'hoad-peñse, hag a gri 'vel sant Paol : "Piou 'ta am distago diouz karantez ar C'hrist ?"



Or person eo bet. Echuet e-neus e vuez e-kichen e iliz-veur a-wechall, o tougen ahanom en e bedenn beteg penn. Eur gemennadurez a lez ganeom : ar pennad-se euz an Aviel e-noa lakeet moulla war imachou e jubile diweza : "Me eo sklêrijenn ar béd. An neb a zeu d'am heul, ne vale ket en deñvalijenn."

Annick Le Brun, lakeet e brezoneg gand Job.

eux de meilleures conditions de vie... et s'en fut aussi en Angleterre voir les Johnies et leurs familles qui ont gardé longtemps un souvenir reconnaissant de ces rencontres.

Il est impensable aux générations d'aujourd'hui d'imaginer les conditions de logement dans les années 50, à Saint-Pol : familles nombreuses vivant dans deux ou trois pièces dépourvues d'un minimum de confort. Préoccupation majeure pour le curé qui écrivait, toujours dans *"La Voix du Pays"* : *"la question qui m'obsède, c'est celle du logement où tant de problèmes convergent hygiène, moralité, charité... il n'y a qu'une solution : construire"*. Il encouragea alors fortement les pionniers du mouvement "castors" à se lancer dans la construction. Ils étaient l'avant-garde en France... En dépit des critiques et du défaitisme, il multiplia visites et démarches près de certaines autorités. *"Kastell a goumand"*. Ce n'était point orgueil, mais désir d'être les premiers à agir là où il y avait urgence. Grande fut sa joie quand Monseigneur Fauvel vint poser la première pierre du premier lotissement et plus grande encore celle de bénir les maisons et d'y voir grandir à l'aise de nombreux enfants.

Monseigneur Favé aimait sa Bretagne, sa foi, sa langue, sa culture. Aumônier du Bleun-Brug, il lui apporta son dynamisme, sa conviction. Qui ne se souvient de ses interventions en langue bretonne ? A Saint-Pol, il aida à la formation du *"Bagad Kastell"*, il donna des cours de breton, accueillit des sessions de culture bretonne et surtout, il eut à cœur le plein succès du Bleun Brug de 1950, Bleun Brug des Saints, resté dans les mémoires et qui fait référence aujourd'hui pour les nouvelles générations. Là non plus, ce ne fut pas facile et les critiques furent plus nombreuses que les encouragements. La petite équipe saintpolitaine, curé en tête, s'accrocha et ce fut un triomphe !

Monsieur le Curé Favé, c'était l'optimisme, la foi entraînant, l'amour de la vie. *"La vie est belle"* affirmait-il sans cesse avec un large sourire C'était surtout, sans nul doute, tout ce qu'il a apporté à ceux qu'il rencontrait, qu'il encourageait... Tout cela qui est resté dans le secret des cœurs. Au soir de ses adieux, il confiait : *"que c'est beau une âme qui lutte, une âme qui ne veut pas déchoir, qui a déclaré la guerre à la vulgarité et à la médiocrité... une âme qui aura sans doute des défaillances, mais qui aussitôt, confiante et humble, se relève... une âme qui s'accroche au Christ comme un naufragé à l'épave et qui s'écrit comme saint Paul : "Qui donc me séparera de l'amour du Christ ?"*

Il fut notre curé. Il a terminé sa vie près de son ancienne cathédrale, nous portant dans sa prière jusqu'au bout... Il nous laisse un message : ce passage de l'Evangile qu'il avait fait imprimer sur ses images-souvenir de son jubilé de diamant : *"Je suis la Lumière du monde. celui qui me suit ne marche pas dans les ténèbres"*.

Annick Le Brun

Eet eo da anaon an Tad Yann Chapel, en e bemped bloaz ha pevar ugent, e ti-retred an tadou Jezuisted en Naoned, d'ar 24 a viz meurzh.

E-pad bloaveziou ha bloaveziou e-noa an Tad Chapel baleet bro war heñchou Breiz, o prezeg misionou ha retrejou kenkoulz e brezoneg hag e galleg. Kared a ree ar vuez ha fentigeller e oa. A-héd e vuez, eo bet dreist-oll eun den a galon hag e ouezas kalonekaad meur a hini ahanom en or feiz, or feiz er vuez, or feiz e Breiz.

Bennoz Doue d'an Tad Chapel.

Interamant an Tad Yann Chapel, e Naoned, ar 26 viz meurzh 1997



Ganet eo bet Yann d'ar pevar a viz kerzu 1912, e Plougastel-Daoulaz hag eno ive eo bet badezet. E studi a ra e skolaj Itron-Varia ar Zikour-Vad e Brest etre 1923 ha 1930. En em blijoud a ra kalz eno hag e tremen an diou vachelouriez.

Antreal a ra e novisiad Laval d'an 21 a viz here 1930 hag ec'h heuil studiou normal ar Gompagnunez, o veza e-pad eur mare evezier e skolaj Sant-Fransez-Zavier e Gwened ; eno eo on en em gavet gantañ 'vid ar wech kenta e trede trimiziad ar bloavez skol 1940-41. Mobiliset oa bet en eil RIC e 1939-40, med gellet e-noa mond e-biou d'ar pemp bloaz e bro Alamagn.

Beleget d'ar 24 a viz eost 1943 e Lyon gand ar C'hardinal Gerlier, e tigouezo e Roz-Avel, Kemper, goude e "drede bloavez" e Paray-le-Monial, da gemer perzh e strollad ar Misionou Breizad e 1946. Tremen a ray koulz lavared e oll vloaveziou a vinistrerez e Breiz, ar vro a gare kement, 'vel misioner, prezeger retrejou, retrejou berr 'vid ar veleien, o chom pe e Kemper, pe e Brest, goude m'eo bet serret Roz-Avel. Etre 1981 ha 1991 e vezo ive aluzenner Karmel Brest ha strollad kristen ar retredidi.

Le Père Yann CHAPEL s'est éteint dans 85e année à la maison de retraite des pères jésuites à Nantes, ce 24 mars.

Durant de nombreuses années, le Père CHAPEL avait sillonné les routes de Bretagne, prêchant Mission et Retraite tant en breton qu'en français. Il aimait la vie et pratiquait l'humour. Tout au long de son existence, il aura surtout été un homme de cœur, sachant conforter plusieurs d'entre nous dans leur Foi, leur foi en leur vie, leur foi en leur Bretagne.

Bennoz Doue d'an Tad Yann Chapel.

Obsèques du Père Yann Chapel, à Nantes, le 26 mars 1997

Mot d'accueil du Père Xavier du Penhoat.

Yann est né le 4 décembre 1912 à Plougastel Daoulas où il a aussi été baptisé. Il fait ses études secondaires au collège Notre Dame du Bon Secours, à Brest, de 1923 à 1930 ; Il s'y plaît tellement y prépare et passe deux bacs de philo et math-élem.

Il entre au noviciat de Laval le 21 octobre 1930. Coursus normal d'études dans la Compagnie alors, avec "régence" au Collège Saint François Xavier de Vannes où je l'ai rencontré pour la première fois au troisième trimestre de l'année scolaire 1940-1941. Il avait été mobilisé au 2è R.I.C. en 1939-1940, il avait échappé aux cinq années de séjour en Allemagne.

Ordonné prêtre le 24 aout 1943 à Lyon par cardinal Gerlier, il arrive à Roz-Avel, à Quimper, après son "3è An" à Paray-le-Monial, pour faire partie de l'équipe des Missions Bretonnes en 1946. Il passera pratiquement toutes ses années de ministère en Bretagne, ce pays qu'il aimait tant, comme missionnaire, prédicateur de retraites, de récollections sacerdotales, basé soit à Quimper, soit à Brest, après la fermeture de Roz-Avel. De 1981 à 1991, il assurera aussi l'aumônerie du Carmel de Brest et du mouvement chrétien des retraités.

Sa santé l'obligera à venir à Nantes, dans cette maison de la rue Dugommier à partir de 1991. Une crise d'asthme l'a emporté dans la nuit du samedi au dimanche 22-23 mars, cette maladie dont il tant souffert : souvent, au cours des missions je me suis demandé s'il allait pouvoir assurer ses prédications, tant il avait le souffle court ; quelques inhalations de je ne sais quel produit et il prenait la parole comme si de rien était.

E yehed a zigaso anezañ d'an Naoned, en on ti euz ar ru Dugommier, azaleg 1991. Eur reuziad berr-alan a zammo anezañ eun nozvez etre ar zadorn hag ar zul 22-23 a viz meurzh. Kalz poan e no bet diwar goust ar c'hleñved-se Aliez, e-pad ar misionou, ec'h en em c'houlennen hag e c'hellfe kas da benn e brezegennou, ken berr oa e alan ; neuze ec'h enanale n'ouzon ket petra hag e stage da brezeg héb ober van.

Va digemeret e-neus er Misionou Breizad. N'on ket bet eur skoliad mad e brezoneg, red eo din hen anzañ, e lec'h eñ 'neus greet enor d'ar c'henteliou a reseve digand an Aotrou Favé, kure e Skaer d'ar mare-se, pa zeuas ar famill Chapel d'en em stalia di. Med kalz a zlean dezañ evid labour ar misionou, ar retrejou, evid furnez e guzuliou, evid e vignoniaj paduz.

Na ped a zo bet maget gand e gomz héd-a-héd ar bloaveziou : n'eo ket niveruz an devezioù lec'h ma nefe ket bet da gemer ar gomz e doare pe zoare abaoe m'eo bet beleget. Na ped a zo bet dizammet euz o aon, euz o enkreziou dre e anaoudegez euz ar feiz, dre ledanded e spered, dre e gaer a ouiziegez.

Bennoz dit, Yann evid kement az-peus digaset deom. Bennoz d'an Aotrou Doue e-neus da c'halvet ha da gaset war heñchou Breiz ha lec'h all da *"embann ar C'helou Mad, da barea ar re a zo klañv o c'halon, da gemenn eur mare a vadoberou"* hervez komzou ar profet Izaïaz.

Ger digemer an Tad Xavier du Penhoat lakeet e Brezoneg gand Job.

Il m'a accueilli dans les Missions bretonnes... Je n'ai pas été un bon élève pour la langue bretonne, je dois le reconnaître, alors que lui a fait honneur aux leçons qu'il a reçues de Mgr Favé, alors vicaire à Scaër, quand la famille Chapel est venue s'y établir... Mais je lui dois beaucoup pour le travail des missions, des retraites, pour la sagesse de ses conseils, pour sa fidèle amitié...

Combien d'autres ont été nourris par sa parole au fil des années : ils ne sont pas nombreux les jours où il n'a pas eu à prendre la parole d'une manière ou d'une autre depuis qu'il est prêtre... Combien ont été libérés de leurs peurs, de leurs craintes grâce à son intelligence de la foi, à son ouverture d'esprit, à sa grande culture.

Merci à toi, Yann, pour tout ce que tu as apporté. Merci au Seigneur qui t'a appelé et t'a envoyé sur les routes de Bretagne et d'ailleurs pour "porter la bonne nouvelle, guérir ceux qui ont le cœur malade, annoncer un temps de bienfaits" selon des mots empruntés au prophète Isaïe.

Ouspenn bloaz a zo abaoe m'eo bet drouglazet menec'h Tibhirine e bro Aljeria. Da zerhel soñj euz testeni o buez roet, setu amañ eur pennad da lenn ha da bedi.

Tesmamant speredel frer Kristian pa zonger en eur c'henavo...

Ma tigouezfe ganin, eur deiz bennag, -hag e c'hellfe beza hirio-beza gwallgaset gand ar sponterez a zeblant lakaad asamblez an oll estrañjourien a vev e bro Aljeria e karfen e teufe da zoñj da va c'humuniez, va iliz, va famill e oa roet va buez da Zoue ha d'ar vro-mañ.

Ra asantint ne c'hell ket ar Mestr nemetañ war bép buez beza en dia-vêz d'eur c'himiad ken kriz. Ra bedint evidon : penaoz e c'hellfen beza kavet din d'eur seurt prof ? Ra ouezint lakaad ar maro-ze e-touez kement a re all ken kriz, ha n'int ket anavezet, dre ma chomer héb kaoud c'hoant d'ho rei da anaoud.

Va buez ne dalvez ket muioc'h e-géd eun all. Ne dalvez ket nebeutoc'h kennebeud. Mod pe vod, n'he-deus ket dinamded ar vugaleaj. Pell a-walc'h am-eus bevet evid gouzoud am-eus va lodenn en droug a zeblant, allaz, gounid er béd a hirio, ha zo-kén en hini a deufe da skei warnon, evel eun dall.

Plijoud 'rafe din, pa vezo deuet ar mare, kaoud ar pennadig sklêrder-ze hag a rofe din gelloud goulenn pardon Doue hag hini va breudeur, tud evel-don, hag er memez amzer pardoni, a greiz kalon, d'an hini e-nefe skoet ahanon.

Ne gredfen ket goulenn eur seurt maro. A-bouez eo evidon hen disklêria. Ne welan ket, e gwirionez, penaoz e c'hellfen en em laouennad en eur weled tud ar bobl-ze, hag a garan, beza tamallet, koulz an eil re hag ar re all, euz va maro.

Paea re gér 'vefe ar pezh a c'heller marteze envel gras ar verzerenti, ma rankfe dond euz a-berz eun Algerian — forz piou 'vefe — dreist-oll ma lavar hen ober dre fealded evid ar pezh a gréd beza an islam.

Gouzoud a ran an dismegañs a zo bet lakeet war gein an Algerianed dre vraz, hag anaoud a ran ive ar skeudennou a-dreuz greet d'an islam, harpet gand eun doare-islam a zo. Re êz eo derhel ar c'houstiañs er peoc'h en eur lakaad er memez sac'h, an hent relijiel-ze ha kredennou striz ar re a ia ar pella.

Il y a plus d'un an déjà depuis l'assassinat des sept moines de Tibhirine en Algérie. Pour garder mémoire du témoignage de leur vie donnée, voici un texte à lire et à méditer.

Le testament spirituel du prier de Tibhirine

S'il m'arrivait un jour — et ça pourrait être aujourd'hui — d'être victime du terrorisme qui semble vouloir englober maintenant tous les étrangers vivants en Algérie, j'aimerais que ma communauté, mon Eglise, ma famille, se souviennent que ma vie était DONNÉE à Dieu et à ce pays.

Qu'ils acceptent que le Maître unique de toute vie ne saurait être étranger à ce départ brutal. Qu'ils prient pour moi : comment serais-je trouvé digne d'une telle offrande ? Qu'ils sachent associer cette mort à tant d'autres aussi violentes, laissées dans l'indifférence de l'anonymat.

Ma vie n'a pas plus de prix qu'une autre. Elle n'en a pas moins non plus. En tout cas, elle n'a pas l'innocence de l'enfance. J'ai suffisamment vécu pour me savoir complice du mal qui semble, hélas, prévaloir dans le monde, et même de celui-là qui me frapperait aveuglément.

J'aimerais, le moment venu, avoir ce laps de lucidité qui me permettrait de solliciter le pardon de Dieu et celui de mes frères en humanité, en même temps que de pardonner de tout cœur à qui m'aurait atteint.

Je ne saurais souhaiter une telle mort. Il me paraît important de le professer. Je ne vois pas, en effet, comment je pourrais me réjouir que ce peuple que j'aime soit indistinctement accusé de mon meurtre.

C'est trop cher payer ce qu'on appellera, peut-être, la "grâce du martyr" que de la devoir à un Algérien, quel qu'il soit, surtout s'il dit agir en fidélité à ce qu'il croit être l'islam.

Je sais le mépris dont on a pu entourer les Algériens pris globalement. Je sais aussi les caricatures de l'islam qu'encourage un certain islamisme. Il est trop facile de se donner bonne conscience en identifiant cette voie religieuse avec les extrémismes de ses extrémistes.

L'Algérie et l'islam, pour moi, c'est autre chose, c'est un corps et une âme. Je l'ai assez proclamé, je crois au vu et au su de ce que j'en ai reçu, y retrouvant si souvent ce droit fil conducteur de l'Evangile appris aux genoux de ma mère, ma toute première Eglise, précisément en Algérie et, déjà, dans le respect des croyants musulmans.

penn.

Bro Aljeria hag an islam, evidon, a zo eun dra all, bez ez eo eur c'horv hag eun ene. Hen disklêriet am-eus aliez a-walc'h, 'gav din, a-wél hag anad d'an oll, hervez ar pezh am-eus resevet pa gaven eün ennañ kelennadurezh an Aviel desket war barlenn va mamm, va Iliz kenta, e bro Aljeria just a-walc'h, ha dija gand an doujañs evid ar vusulmaned a feiz.

Va maro, evel-just, a zeblanto rei rezon d'ar re o-deus re vuan, va c'hemeret evid eun den skañv a spered, pe stag ouz menoziou re uhel : "Ra lavaro bremañ ar pezh a zoñj !" Med a re-ze a dle dezo gouzoud e vezo echu erfin evidon ar c'hoant-gouzoud poaniusa.

Setu ma c'hellin, ma plij da Zoue, selled don e sell an Tad, evid hir-zelled gantañ ouz e vugale islameg, evel ma wél anezo, oll sklêrijennet gand gloar ar C'hrist, frouez e Basion, karget gand donezon ar Spered, a lak be-préd e levenez kuz da ziazeza an unanded ha da adsevel an heñveledigezh, en eur c'hoari gand an disheñvelder.

Evid ar vuez kollet-ze, oll din-me hag oll dezo, e rentan meuleudi da Zoue, a zeblant beza bet c'hoant he c'haoud penn da benn, evid al levenez-ze, daoust da bep tra.

Er "Bennoz-Doue"-ze, hag a lavar pép tra euz va buez hiviziken, ho lakan evel-just, c'hwi va mignoned a-wechall hag a-vremañ, ha c'hwi ô mignoned a-hann, e-kichen va mamm ha va zad, va c'hoarezed ha va breudeur hag o-re, kant roet evid unan, evel m'edo prometet !

Ha te ive, mignon ar vunutenn ziweza, te ha n'az-peus ket gouezet petra rees, ya dit-te ive e fell din ar "Bennoz-Doue"-ze hag ar "C'henavo" er béd all, o tond euz da berzh. Ha ra vo roet deom, d'en em gavoud asamblez, laeron eüruz, er baradoz, mar plij da Zoue, on Tad deom on daou. Amen !

Incha Allah !

Aljer deiz kenta miz kerzu 1993. Tibhirine deiz kenta miz genver 1994. Ar pennad a zo tennet euz al leor : "Sept vies pour Dieu et l'Algérie", Bruno Chenu . Bayard Editions/Centurion. Brezoneg gand Anna-Vari.

Ma mort, évidemment, paraîtra donner raison à ceux qui m'ont rapidement traité de naïf ou d'idéaliste : "Qu'il dise maintenant ce qu'il en pense !". Mais ceux-là doivent savoir que sera enfin libérée ma plus lancinante curiosité.

Voici que je pourrai, s'il plaît à Dieu, plonger mon regard dans celui du Père pour contempler avec lui ses enfants de l'islam tels qu'Il les voit, tout illuminés de la gloire du Christ, fruits de Sa Passion, investis par le don de l'Esprit dont la joie secrète sera toujours d'établir la communion et de rétablir la ressemblance, en jouant avec les différences.

Cette vie perdue, totalement mienne, et totalement leur, je rends grâce à Dieu qui semble l'avoir voulue tout entière pour cette JOIE-là, envers et malgré tout.

Dans ce MERCI où tout est dit, désormais, de ma vie, je vous inclus bien sûr, amis d'hier et d'aujourd'hui, et vous ô amis d'ici, aux côtés de ma mère et de mon père, de mes soeurs et de mes frères et des leurs, centuple accordé comme il était promis !

Et toi aussi, l'ami de la dernière minute, qui n'auras pas su ce que tu faisais.

Oui, pour toi aussi je le veux ce MERCI, et cet "A-DIEU" en-visagé de toi.

Et qu'il nous soit donné de nous retrouver, larrons heureux, en paradis, s'il plaît à Dieu, notre Père à tous deux. Amen ! Inch' Allah.



Didier Decoin, skrivagner : “Doue e-neus spinet ahanon”

Diviz etre Didier Decoin ha Bertrand Révillon euz “La Croix”

Ouspenn ugent vloaz 'zo, ho-peus greet ar pezh a vezer kustum d'envel eun distro ouz Doue.

— Ya, bez' e oa d'eun 8 a viz gwengolo. En nozvez-se eo deut Doue e-barz ma buez, evel goude beza torret an nor.

— Bez' e oac'h e gortoz an dra-ze ?

— Nann, n'eo ket hep-ken ne oan ket e gortoz med ne oan ket o c'houlenn kement-se, tamm e-béd ! Bez' e oan o veva er stoubenn varzuz a zen dizoue pe agnostik, el lec'h ma ne c'hortozer netra, ne c'houlenner netra, ma kaver eo buez mab-dén kaer a-walc'h evel-se. N'am-oa ket a enkrez ispisial gand stér ar vuez. Ne oan ket nehet gand soñj ar maro.

Ma buez a oa plijuz kentoc'h, din da veza kroget gand eur vicher lenne-gel a zeblante ober berz mad. Evid ar zantimanchou, ez een laouen d'eur galon d'eben, e-giz eur valafenn. Ne oan intereset gand Doue nemend e-giz eur gudenn a filozofiez. Gwir eo, savet e oan bet en eur skolach kristen med en eun doare dizalc'h a-walc'h e-keñver ar relijion.

— En eur famill gristen ?

— Ma c'herent ne oant nag evid nag eneb ar relijion. Tad a oa dizoue sur a-walc'h, med estlammi a ree ouz an Iliz katolik. Bez' e oa-eñ eul leurenner a beziou-c'hoari. Goulennet em-eus digantañ, eun devez : “*Pehini eo ar brasa leurenner dre ar béd ? - Divin piou eo*” e-neus respontet din. Meneget em-eus neuze : Bunuel, Capra, Orson Welles... “*Pell emañ diouti, emezañ, ar brasa leurenner eo an Iliz Katolik, gand he lidèrèz*”. E c'hoal evid an Iliz a oa eun dra a gened hep-kén.

Evid mamm, ez asant-hi d'ar feiz beteg Gwener ar Groaz. Estlammi a ra ouz an den Jezuz. Med dond da gredi eo-eñ savet a varo da vezo a zo eur c'hammed n'he-deus morse greet. Setu m'on bet savet pell a-walc'h diouz an turlut relijiel, daoust din da veza heuliet hentenn-voaz ar mare-ze : katekiz, pask kenta, konfirmasion...

— En overenn e vezec'h ?

Didier Decoin, écrivain : “Dieu m'a frôlé”

Entretien entre Didier Decoin et Bertrand REVILLION “La Croix”.

Il y a plus de vingt ans, vous avez vécu ce qu'il est convenu d'appeler une conversion...

— Oui, c'était un 8 septembre... Cette nuit-là, Dieu est entré dans ma vie, comme par effraction.

— Vous vous y attendiez ?

— Non seulement je ne m'y attendais pas, mais je n'étais surtout pas demandeur ! J'étais dans ce cocon merveilleux de l'athéisme, ou de l'agnosticisme, où l'on n'attend rien, où l'on ne demande rien, ou l'on trouve que la vie humaine est suffisamment belle comme ça. Je n'avais pas d'angoisse particulière quant au sens de ma vie. La mort ne m'inquiétait pas.

J'avais une vie plutôt agréable, j'étais au départ d'une carrière littéraire qui s'annonçait plutôt bien. Sentimentalement, je papillonnais joyeusement d'une histoire d'amour à une autre. Dieu ne m'intéressait pas plus qu'une question philosophique. J'avais, c'est vrai, été élevé dans une collège religieux, mais avec beaucoup de décontraction par rapport à la religion.

— Une famille croyante ?

— Mes parents n'étaient ni pour ni contre la religion. Papa était sans doute athée, mais il admirait l'Eglise catholique. Il était metteur en scène. Un jour, je lui ai demandé : “*Quel est le plus grand metteur en scène du monde ? — Devine !*” m'a-t-il répondu. Je lui ai alors cité Bunuel, Capra, Orson Welles... “*Tu n'y es pas, m'a-t-il répondu. Le plus grand metteur en scène du monde, c'est l' Eglise catholique, avec ses liturgies.*” Son intérêt pour l'Eglise était donc purement esthétique.

Maman, quant à elle, accepte la foi jusqu'au Vendredi saint. Elle admire l'homme Jésus. De là à affirmer qu'il est ressuscité des morts, il y a un pas qu'elle ne franchit pas. J'ai donc grandi assez loin des préoccupations religieuses, tout en faisant un parcours alors classique : catéchisme, communion, confirmation...

— Pratiquant ?

— J'ai été à la messe jusqu'à 18 ou 19 ans, surtout pour regarder les filles ! Comme vous le constatez, rien ne me prédisposait au mysticisme, jusqu'à cette nuit de début septembre.

— Que s'est-il passé ?

— Bez' on bet en overenn beteg 18 pe 19 vloaz, dreist-oll evid sellad ouz ar merhed !... Evel ma welit, ne oa netra da zacha ahanon war-zu ar misti-kêrêz, beteg an nozvez-se a viz gwengolo.

— **Petra 'zo c'hoarvezet ?**

— Diêz eo hen lavared gand geriou... Doue eo a ra an dibab, n'eo ket an den konvertiset hag a lavar : *"Aotrou, Aotrou, skoet em-eus war an nor. Hast buan da zigeri"*. Doue a zeu tre gand tourni.

Diwezad e oa dija. Prest e oan da vond da gousked. Dond a ree tre trouziou penn kenta an diskar-amzer, dre ar prenestr digor. A daol-trumm, em-eus santet, en eun doare iskiz, e oan sur-tre n'eus ket a Zoue. A-greiz-oll, ne oa evidon douetañs e-béd : n'eus ket anezañ. Dioustu em-eus greet diouz boaz ar skrivagnerien : c'hoant am-eus bet da skriva ar pezh a oa em fenn war eur c'harnnedig a vez atao ganin. Bez' e oan dija e soñj embann eun danevell gand an titl : *"Maro eo Doue"*.

War an daol-noz e oa ar c'harnnedig. Kroget em-eus da dreuzi ar gambr hag, amzer da vond beteg ma gwele, ne oa ket hep-kén kollet ganin ar brouenn o tiskouez n'eus ket a Zoue, med ar c'hontrol eo a c'hoarvezas.

— **Deut eo deoc'h ar feiz en-dro, en eur hanter zegondenn ?**

— Penaoz lavared deoc'h ? Ne c'hell ar geriou nemed trubardi ar pezh a zo dilavaruz. Bez' on bet sur-tre n'eo ket hep-kén ez eus eun Doue med dreist-oll e kar-eñ péb dén hag e kar ahanon eta. Bez' e oa evel eur skignadur diabarz, eun dra vurzuduz hag, er memez amzer, eun dra boaniuz-tre, rag skubet e oa oll ar pezh a oa ennon a-raog.

Ne badas kement-se nemed eun hanter zegondenn. Deut e oa an noz dija. Ne ouien ket ken piou e oan, pelec'h e oan. Ne gonte ken nemed ar pezh a oa c'hoarvezet.

— **Daoust hag eo Doue en em ziskouezet deoc'h en eun doare a c'heller touch pe zantoud ?**

— N'em-eus gweled netra, klevet netra, santet netra, touchet netra, med bez' on bet evel beuzet, aloubet gand eur zuradenn kreñv-kenañ ha dreist laouen.

— **N'ho-peus bet douetañs e-béd ?**

— N'on ket bet en arvar tamm e-béd diwar-benn piou a oa an "alouber". Santet em-eus pegement eo péb dén "oustillet" gand eun ene. Rag, em dia-barz, e don ma c'hreiz, eo tremenet pép tra. N'eo ket em fenn, em spered, rag bez' e oan, d'ar momed-se, dihalloud da zistilla sonjennou sklêr.

— Difficile de trouver les mots... C'est Dieu qui choisit, ce n'est pas le converti qui dit *"Seigneur, Seigneur, j'ai frappé. Décide-toi à ouvrir."* Dieu entre avec fracas.

Il était déjà tard. Je m'apprêtais à me coucher. La rumeur du début de l'automne entraînait par la fenêtre ouverte. Tout à coup, j'ai eu la certitude étrange que j'avais la preuve absolue de la non-existence de Dieu. J'étais subitement totalement sûr qu'il n'existait pas. J'ai alors immédiatement réagi en écrivain. J'ai voulu noter ce que j'avais en tête sur le petit calepin dont je ne me sépare jamais. Je me voyais déjà publier un essai dont le titre aurait été : Dieu est mort.

Le calepin était sur ma table de nuit. J'ai commencé à traverser ma chambre et, le temps d'atteindre mon lit, j'avais non seulement perdu la preuve que Dieu n'est pas, mais c'est le contraire qui se produisit.

— **La foi vous est venue en quelques fractions de secondes...**

— Comment vous dire ? Les mots ne peuvent que trahir l'indicible. J'ai eu non seulement la certitude totale, non seulement de l'existence de Dieu, mais surtout de l'amour que Dieu porte à tout homme, et donc me porte. C'était comme une irradiation, un émerveillement et en même temps quelque chose d'extraordinairement douloureux, car tout ce qui avait été mon être antérieur était balayé.

C'est de l'ordre de la fraction de seconde. La nuit était déjà assez avancée. Je ne savais plus qui j'étais, où j'étais. Il n'y avait plus que cet événement qui comptait.



Sant Per ha sant Paol, gwerenn livet, iliz Trelevenez.
Vitrail, saint Pierre et saint Paul, église de Tréflévenez.

al-zst: *Bez' e oa evel eul lestr, goulonderet a-daol-trumm, hag oc'h en em leunia gand eun dour disheñvel. An dour hag a oa o redeg ennon a-raog a zeblante din beza reiz-tre. Bez' e oa brein-spontuz, e gwirionez.*

— Ne c'heller ket herzel ouz ar pezh a c'hoarvez 'vel-se a-daol trumm?

— Nann, dibosul-tre eo. C'hoant ho-peus da lavared "nann" ha "ya" war eun dro. Evid kompren, e vefe red emichañs ober gand geriou a garantez. D'ar wech kenta, e lavar ar vaouez "nann" ha "ya" war eun dro, d'he c'haredig, p'en em ro dezañ. Adlennit "Kantik ar c'hantikou" : Doue a zo, ger ha ger, dibosubl herzel outañ. A-greiz-oll, ez eus ennoc'h ar zuradenn c'hweg ez oc'h karet en eun doare a noufed ijina.

— Petra 'zo c'hoarvezet war-lerc'h al lodenn zegondenn-ze ?

— Dinerzet da vad e oan ha leñvet em-eus e-pad an noz. Med ne oant ket daerou a dristidigez, med kentoc'h a laouenidigez, a joa. Héb komz, o lezel an aloubidigez da genderhel, héb ober goulennou diganti, héb klask diou-tu gouzoud piou e oa, rasionaliza anezi. N'em-eus ket goulennet digand Doue petra e oa-eñ o c'hortoz diganin. N'em-eus ket soñj zo-kén da veza komzet dezañ. Bez'e oan aze, dibres kaer, pe gentoc'h, eñ eo a oa aze. Kompren a ran ar pezh a fell d'ar vistiked lavared p'asuront deom e c'heller beza leuniet gand Doue. Setu aze ar zantadur e gwirionez : eun den a oa goullo hag a zo leun a garantez, a-greiz-oll.

— D'an devez war-lerc'h diouz ar mintin, e peseurt stad e oac'h o tihuni ? Daoust hag ho-peus bet aon da veza bet kouezet en eun doare follentez ?

— Neus ket bet a zihun dre ma ne oan ket eet da gousked. Chomet on dinerz, daoulinet e-kichen ma gwele, e-pad an noz penn-da-benn. Evel ma tarze goulou-deiz dre ar prenestr, em-eus lavaret din ma-unan : "*deut eo Doue*" e giz ma lavar lod all : "*Deut eo an deiz*" (1). N'em-eus ket soñjet e oan deut da veza sod. Sur on bet hep-kén e oa c'hoarvezet ganin eun dra ben-nag dreist laouen hag e oa red groñs din hen lavared d'an oll. C'hoant am-boad da redeg war-zu ar re all da gemenn dezo ar c'helou estlammuz-mañ : "*Doue a gar ahanoc'h. Marteze n'ho-peus ket morse taolet kont euz kement-se med me a oar hag a dou ez eo gwir*".

Diskennet on da gemer va dijuni. Ar re all a gave ahanon eun tammig iskiz. Gand daoulagad koeñvet hag, er memez amzer, eur mousc'hoarz ledantre : tro e vefe bet d'ober eur skoulm gantañ a-dreñv ma fenn ! Komzet em-eus euz an dra d'eur mignon braz a oa o chom du-mañ, e-pad eun nebeud deveziou. Eet om da bourmen ha lavaret em-eus dezañ : "*Bez' emeon o vond da gonta dit : c'hoarvezoud a ra eun dra varzuz ganin*". Ma mignon e-neus

— Dieu s'est-il manifesté à vous de manière tangible, sensible ?

— Je n'ai rien vu, je n'ai rien entendu, je n'ai rien senti, ni rien touché mais il y a eu cette espèce d'inondation, d'envahissement par une formidable et terriblement joyeuse certitude.

— Vous n'avez pas douté ?

— Je n'ai pas eu la moindre hésitation quant à la personnalité de "l'envahisseur". J'ai éprouvé combien tout homme est "équipé" d'une âme. Car c'est à l'intérieur de moi, au plus intime de mon être que les choses se sont passées. Pas au niveau de l'intellect ou du mental, car j'étais, à cet instant, incapable de formuler des pensées cohérentes.

C'était comme une sorte de vase qui, tout à coup, s'était vidé et se remplissait d'une eau tout à fait différent. L'eau qui coulait en moi, avant, me paraissait normale. Elle était en fait terriblement croupie.

— On ne résiste pas à un tel surgissement ?

— Non, c'est totalement impossible. Vous avez envie de dire "*non*" et "*oui*" en même temps. Il faudrait sans doute, pour se faire comprendre, utiliser le langage amoureux. La première fois, l'amante dit à la fois "*oui*" et "*non*" à son amant quant elle se donne à lui. Relisez le Cantique des cantiques : Dieu est, littéralement, irrésistible. Tout à coup, vous avez la douce certitude d'être aimé d'une façon inimaginable.

— Après cette fraction de seconde que s'est-il passé ?

— Je me suis effondré et j'ai pleuré toute la nuit. Mais ce n'étaient pas des sanglots de tristesse, plutôt de jubilation, de joie. Sans parler, en laissant l'envahissement se poursuivre, sans lui poser de questions, sans chercher à immédiatement l'identifier, le rationaliser. Je n'ai pas demandé à Dieu ce qu'il attendait de moi. Je ne me souviens même pas lui avoir parlé. J'étais là, disponible ou, plutôt, c'était lui qui était là. Je comprends ce que les mystiques veulent dire lorsqu'ils affirment que l'on peut être comblé par Dieu. La sensation est vraiment celle-là : un être qui était vide et tout à coup rempli d'amour.

— Le lendemain matin au réveil, dans quel état d'esprit étiez-vous ?
Avez-vous craint d'avoir sombré dans une sorte de folie ?

— Il n'y a pas eu de réveil, car je ne me suis pas couché. Je suis resté prostré, à genoux au pied de mon lit toute la nuit. Comme l'aube pointait par la fenêtre, je me suis dit "*Il fait Dieu*", comme d'autres disent "*Il fait jour*". Je n'ai pas pensé que j'étais devenu fou. J'ai eu simplement la certitude que quelque chose de formidablement joyeux m'était arrivé et qu'il fallait absolument que j'en parle à tout le monde. J'avais envie de courir vers les autres pour leur annoncer cette fantastique nouvelle : "*Dieu vous aime ! Vous ne vous en êtes peut-être jamais rendu compte, mais moi je le sais, je vous jure que c'est vrai !*"

Je suis descendu prendre le petit déjeuner. On m'a trouvé bizarre. J'avais les yeux gonflés et en même temps un sourire immense : on aurait pu faire un nœud der-

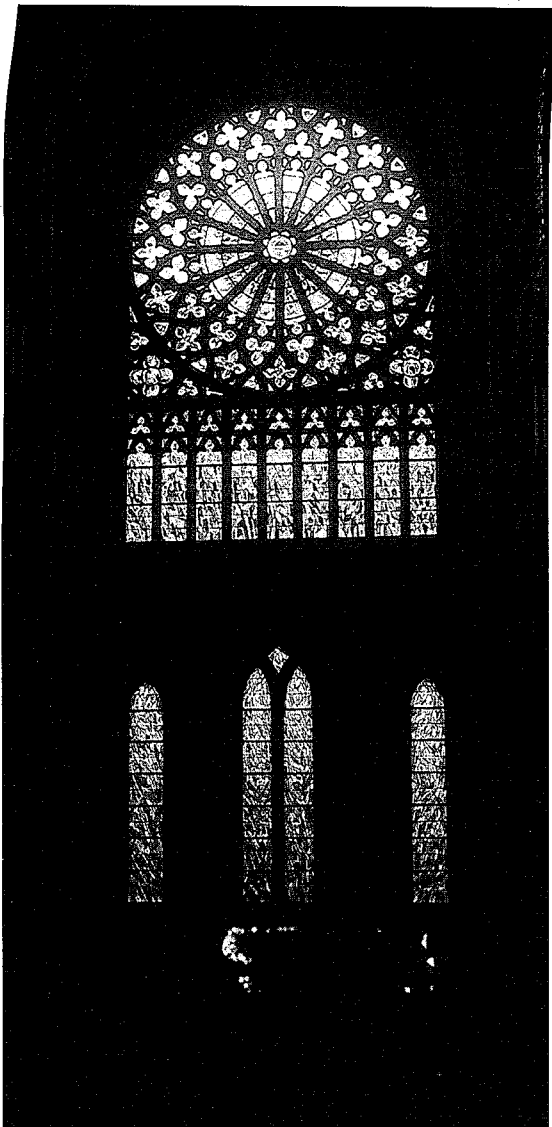
kemeret ma brec'h ha lavaret din : “Bez dinec’h, Didier, n’eo ket grevuz. Traou evel-se a vez greet war o dro êz-tre ; mond a ran da glask eur psikiatrou mad evidout...”

— An dud en-dro deoc’h n’o-deus ket komprenet ahanoc’h...

— Klasket em-eus rei da c’houzoud ar pezh a oa bet bevet ganin. Bewech on eet da stoki ouz eun druez leun a fent. Ha koulskoude n’am-oa ket cheñchet. Bez’ e oan atao ar memez hini, gouest e oan da labourad, ne oan ket deut da veza sod na trohet diouz ar béd. Ar pezh a oa kemmet ennon eo e welen ar vuez en eun doare all.

Eun devez, eo deut soñj din am-oa kejet, eun nebeud miziou a-raog, gand eur beleg beljian, an Ao. Dejaifve, kelenner e kloerdi braz Namur. Héb gouzoud perag, dalhet am-oa e jomlec’h. Tremen a ree e gartenn-vizit euz eur chupenn d’egile, euz eur chupenn d’eben. Bez’ e veze atao ganin. Galvet em-eus anezañ ha kontet dezañ ar pezh a c’hoarveze ganin.

Disheñvel-tre diouz ar re all, e-neus-eñ selaouet ahanon ha n’e-neus ket sellet ouzin evel ouz eun den diskiant. Goulennet e-neus diganin hag-eñ am-oa leor an Aviel em zi. “Klask pennad ar mab foran, lenn anezañ, aze ema da istor” e-neus lavaret din. Ha gwir eo, me na lennen ket ar Bibl aliez, am-eus lennet ar pennad-se e giz ma vefe bet skrivet espres evidon.



nière la tête avec ! J’en ai parlé à un très bon ami qui passait quelques jours chez nous. Nous sommes partis nous promener et je lui ai dit : “Je vais te raconter : il m’arrive quelque chose de fabuleux !” Mon copain m’a pris gentiment par le bras et m’a dit : “Ne t’inquiète pas, Didier, ce n’est pas grave. Ce genre de chose se soigne très bien, je vais te trouver un bon psychiatre...”

— Votre entourage ne vous a pas compris...

— J’ai essayé de communiquer ce que j’avais vécu. A chaque fois, je me suis heurté à une commisération amusée. Pourtant, je n’avais pas changé, j’étais toujours moi, j’étais capable de travailler, je n’étais pas devenu fou, coupé du monde. Au contraire. Ce qui avait changé, c’est que je voyais la vie autrement.

Un jour, je me suis rappelé que, quelques mois auparavant, j’avais rencontré un prêtre belge, l’abbé Dejaifve, professeur au grand séminaire de Namur. J’avais, sans savoir pourquoi, gardé ses coordonnées. Sa carte de visite passait de poche en poche, de veste en veste. Je l’avais toujours sur moi. Je l’ai appelé et je lui ai raconté ce qu’il m’arrivait.

A la différence des autres, lui m’a écouté, ne m’a pas pris pour un cinglé. Il m’a demandé si j’avais les Evangiles chez moi. “Cherche l’Evangile du Fils prodigue, lis-le, c’est ton histoire”, m’a-t-il recommandé. Et, de fait, moi qui ne lisais que fort rarement la Bible, j’ai lu ce texte comme s’il avait été écrit spécialement pour moi.

J’ai revu régulièrement ce prêtre et j’ai fini par lui demander s’il fallait que je devienne prêtre ou moine. Ma conversion m’avait tellement secoué que je pensais qu’il me fallait changer radicalement de vie, me donner totalement à Dieu. Lui, très fin psychologue, habitué à discerner les vocations au séminaire de Namur, m’a aidé à y voir clair.

Peu à peu, j’ai compris que ma voie n’était pas celle des ordres. J’aimais ma vie publique d’écrivain (j’aimais aussi beaucoup les femmes !), et sans doute Dieu m’appelait-il à rester dans ce monde et à vivre ma “liaison” avec lui tout en ayant une vie familiale et professionnelle.

— Votre “liaison” avec Dieu ?

— Pardonnez-moi si j’emploie le vocabulaire amoureux. Cela peut surprendre, mais c’est l’expression qui correspond sans doute le moins mal à ce que j’éprouve.

— Après ce moment de la conversation, qu’avez-vous fait ?

— J’ai cherché où retrouver ce Dieu qui m’avait frôlé le 8 septembre. J’ai rencontré des chrétiens, des catholiques, des protestants. Je me suis fait inviter chez des juifs pratiquants. J’étais prêt, éventuellement, à changer de religion pour retrouver la trace de Celui qui était venu en moi.

— Et, finalement, c’est dans le catholicisme à peine entrevu de votre enfance que vous avez trouvé l’accès vers lui ?

— Oui. c’est la messe qui a tout déclenché. Avec l’eucharistie, j’ai retrouvé

Gwelet em-eus ar beleg-se en eun doare ingal hag a-benn ar fin em-eus goulennet digantañ ma oa red din mond da veleg pe da vanac'h. Ma distro ouz Doue e-noa skoet ahanon kement ma krede din e oa red cheñch buez penn-da-benn hag en em rei a-grenn da Zoue. Bez' e oa-eñ eur psikologour fin, boazet da varn ar galvidigeziou da gloerdi braz Namur ; ma skoalzellet e-neus da weled sklêr ennon ma-unan.

Tamm ha tamm, em-eus gwelet ne oa ket ma hent hini ar velegiez. Kared a reen ma buez a skrivagner a-wel d'an oll (kared a reen kalz ar merhed ive !) hag emichañs e oan galvet gand Doue da jom er béd-mañ ha da veva ma "liamm" gantañ en eur ren eur vuez famill hag eur micher.

— **Ho "liamm" gand Doue ?**

— Pardonit din ma implijan geriou ar garantez. Souezuz e c'hell beza med bez' eo evidon an doare gwella da skeudenni ar pezh a zantan.

— **Goude seurt mare distro ouz Doue, petra ho-eus greet ?**

— Klasket em-eus e pe lec'h e c'hellen adkavoud an Doue-ze e-noa spinet ahanon d'an 8 a viz gwengolo. En em gavet on gand kristenien : katoliked, protestanted. En em lakeet em-eus da veza pedet e ti juzevien devot. Prest e oan, diouz a c'hoarvez, da jeñch relijion evid adkavoud roud an hini a oa deut ennon.

— **Hag a-benn ar fin eo dre ar relijion katolik, a-boan damwelet ganeoc'h en ho pugaleaj, ho-peus kavet an hent davetañ ?**

— Ya. An overenn eo he-deus distignet pép tra. Gand sakramant an aoter em-eus adkavet eur vezañs kazi danvezel euz Doue. Rag n'eo ket an overenn eun eñvor hep-kén ; bez' eo, bewech, bezañs Doue ennon, en eun doare misteriu, digomprenuz.

Gwriziennet adarre er relijion gatolik dre an overenn, em-eus kroget goude-ze da zizoloi ma hengoun en e zonder : heñchet gand ar beleg-se, em-eus lennet ar Bibl, leoriou a deologiez ha diwar-benn ar Skritur, ha c'hoaz leoriou o konta skiantou-prenet ar vistiked : Yann ar Groaz, an diou Dereza, hini Avila hag hini Lisieux. Dizoloet em-eus aze, e skridou tud a feiz divoutin, e oa posubl, er relijion gristen, beva ar pezh eo red envel mareou a vamijenn.

Eur bloavez war-lerc'h an 8 a viz gwengolo-ze, e oan deut da veza eur c'hatolik gounezet d'e relijion, o vond bemdez d'an overenn, o chom héb disputi war an disterra artikl a feiz, kazimant eur c'hredour ger evid ger ! Goude-ze eo bet red lezel kement-se oll da zilava.

— **Petra a fell deoh lavared ?**

— Red e oa bet din gwiska an darvoud a-bouez bet bevet ganin, rei

une présence quasi physique de Dieu. Car la messe n'est pas qu'un mémorial, elle est, à chaque fois, la présence mystérieuse, incompréhensible de Dieu en nous.

Réenraciné dans le catholicisme par l'eucharistie, je me suis ensuite mis à découvrir en profondeur ma tradition : guidé par ce prêtre, j'ai lu la Bible, des ouvrages de théologie, d'exégèse et aussi des livres qui racontaient des expériences mystiques : Jean de la Croix les "deux" Thérèse ; celle d'Avila et celle de Lisieux. J'ai découvert, sous la plume de croyants hors du commun qu'il était possible, dans le christianisme, de vivre des moments qu'il faut bien appeler d'extase.

Un an après ce 8 septembre, j'étais devenu un catholique convaincu, assidu à la messe quotidienne, ne discutant pas le moindre article du dogme, presque fondamentaliste ! Après, il a fallu que tout cela se décante...



— **Que voulez-vous dire ?**

— L'événement considérable que j'avais vécu, il fallait l'habiller, lui donner un langage, des rites... J'ai enfilé le costume catholique sans me soucier s'il était tout à fait à ma taille. Et puis, au fur et à mesure que les années ont passé, j'ai repris beaucoup de coutures, j'ai trouvé l'habit un peu étroit. La religion m'avait permis de donner un nom à ce qui m'était arrivé, à m'inscrire dans une histoire, une tradition, mais Dieu est toujours au-delà des religions.

Je me sens aujourd'hui totalement catholique, j'aime ma religion, mon Eglise, mais je sais qu'aucune religion, qu'aucun dogme, qu'aucun crédo ne suffit à dire Dieu. "Dieu est Dieu, nom de Dieu" disait Maurice Clavel !

geriou ha lidou dezañ. Lakeet em-eus dillajou katolik, héb chom da zelled hag-eñ e oant tre diouz ma ment. Ha goude-ze, dre ma tremene ar bloaveziou, em-eus sellet ouz meur a wri ha kavet an dillad eun tammig striz. Gand ar relijion em-oa gelllet rei eun ano d'ar pezh a oa c'hoarvezet ganin, antreal en eun istor, eun hengoun, med Doue a zo atao en tu-hont d'ar relijion.

En em zantoud a ran katolik penn-da-benn ; kared a ran ma relijion, ma iliz, med gouzoud a ran ne c'hell relijion e-béd, kredo e-béd beza a-walc'h evid lavared Doue : *"Doue a zo Doue, malloz Doue !"* a lavare Maurice Clavel.

— Daoust hag eo bet kemmet ho puez ?

- Ma zellad eo a zo bet kemmet. dizoloet em-eus e kar Doue an dud hag eo red din, d'am zro, kared anezo. A-daol-trumm, em-eus kollet ar gwir da gunujenni an den a gemere ma flas en eur parking. Péb den a zo prisiuz, en eun doare divent, dirag sellou Doue, ha ne c'hellen ket mui kaoud enebourien. Eun dra all c'hoaz a zo bet kemmet : lakeet on bet diêz-spontuz gand Doue.

— Da lavared eo...

— Beza sur-tre eo braz, kaer ha karantezuz, dreist péb muzul, ar pezh e-neus ho spinet a lak ahanoc'h da veza vil-tre, bian-tre, en e gichenn. Dond a reer da gompren n'eo ket posubl respont d'e garantez. Eur "ya" didermen eo-eñ ha ni eun "nann" dibaouez. C'hoant on-nefe da gared, da veza feal d'e galv : divarreg om d'hen ober siwaz.

— Daoust hag eo deut Didier Decoin da veza eun den a bedenn ?

— Penaoz chom hép pedi, hép komz da Zoue ? Aliez, e-pad an deiz, e santan ar c'hoant da lavared d'am gwrég e karan anezi. Ober a ran kemend-all gand Doue. Pa gavan eun iliz war ma hent, en em zantan rediet aliez da vond enni, daoust ma ne vefe nemed evid eun nebeud munutennou. Komz da Zoue a zo deut da veza evidon eun dra "naturel".

— Lavared a rit oc'h bet dedennet gand ar vuez a vanac'h ?

— Ya, buan-tre goude ma zistro ouz Doue, em-eus soñjet e oa moar-vad eur wirionez da zizoloi er manatiou. C'hoant am-eus bet da weled penaoz e veve ar venec'h e don bezañs Doue. Trouzuz-kenañ eo ar béd ha lakaad a ra eur vogedenn etre Doue hag an dén. Soñjal a reen e oa nebeutoc'h a vrumenn e trepasou ar manatiou hag eo eno marteze ec'h adkavin eun darempred gand ma "bizitour" a viz gwengolo.

N'em-eus ket faziet. Bez' eo ar venec'h ar zantinelled a sklêrijenn he-deus on amzer, muioc'h e-géd nikun all, ezomm d'o c'haoud.

Lakeet e brezoneg gand Hervé Danielou La Croix, sadorn 26 ebrel 1997

— Votre vie a changé ?

— C'est mon regard qui a changé. J'ai découvert que Dieu aimait les hommes et qu'il me fallait, à mon tour, les aimer. Je n'avais tout à coup plus le droit d'insulter celui qui me piquait une place de parking. Chaque homme est infiniment précieux aux yeux de Dieu et nous ne pouvons donc plus avoir d'ennemi. Ce qui a changé aussi, c'est le terrible inconfort dans lequel Dieu m'a mis...

— C'est à dire ?

— La certitude que ce qui vous a frôlé est immensément grand, et immensément beau et aimant, fait qu'on se voit, par comparaison, très laid et très petit. On prend conscience de son incapacité à répondre à son amour. Lui est un immense "oui" et nous un continuel "non". Nous voudrions aimer, être fidèle à son appel : nous en sommes malheureusement incapables.

— Didier Decoin est-il devenu un homme de prière ?

— Comment ne pas prier, comment ne pas parler à Dieu ? Souvent, dans la journée, j'éprouve le besoin de dire à ma femme que je l'aime. J'agis de la même manière avec Dieu. Lorsque je croise une église sur mon chemin, j'ai souvent la nécessité forte d'en franchir le seuil, ne serait-ce que pour quelques minutes. Parler à Dieu m'est presque devenu "naturel"...

— Vous dites avoir été tenté par la vie monastique ?

— Très vite, après ma conversion, je me suis effectivement dit qu'il y avait sans aucun doute une vérité à découvrir du côté des monastères. J'ai voulu voir comment les moines vivaient dans l'intimité de la présence de Dieu. Le monde moderne est terriblement bruyant, il met des écrans de fumée entre Dieu et l'homme. J'avais l'intuition qu'il y avait moins de brume dans les couloirs des monastères et que c'est peut-être là que je renouerais le contact avec mon "visiteur" de septembre.

Je ne me suis pas trompé. Les moines sont les sentinelles de lumière dont, plus que tout autre, notre époque a besoin.

La Croix, samedi 26 avril 1997

(1) Didier Decoin a publié le récit de sa conversion sous le titre "Il fait Dieu" (Julliard)

Speredeleziou er-mêz euz an harzou

A béb amzer ez eus bet tud, gwazed ha merhed, o rei testeni euz eur skiant-prenet speredel. Dre-ze e venegent eul lodenn dreist euz o skiant-prenet denel. En tu all d'ar pezh a c'hellent beva ha santoud en o labouriou, o darempredou, o foanion hag o levenezion, e teue dezo war-wel eun dra bennag pe unan bennag na ouient ket re vad peseurt ano rei dezañ med a oa evito eur vezañs (*présence*), eur gwirvoud (*réalité*) splannoc'h e-géd pép tra anad all.

Ar skiant-prenet-se 'deus kavet avel a-benn a-berz an ideologieziou braz a rene e penn-kenta ar c'hantved-mañ: ar re-mañ a wele anezi 'vel eun douella-denn Red eo bet dezi derhel penn ive da zouetañs ha dizeblanted (*digasted*) an oll re ne oa ket ar skiant-prenet speredel evito eun dra da venegi zo-kén.

E-pad eur mare, e c'helled kredi e vefe an dizeblanted hag ar pismigè-rèz trec'h d'ar glaskerien-stér-ze, a zalhe mort da veza testou euz eur béd en tu all d'ar skiant-prenet ordinal. Aze emaint c'hoaz koulskoude. O c'havoud a reer aliez el lehiou na vezed ket o gortoz enno kén, en amdroiou (*contextes*) tosta ouz eur zoñjenn vodern, o tiwana diouz eur menoz direlijiel, estonet int o-unan gand ar pezh a dremen enno.

Daoust ha red e vefe kredi emañ aze dirag eun adsao speredel o tigas soñj euz an dud vrudet, cheñchet buez ganto, e penn-kenta an 20 ved kantved: Charles de Foucauld, Claudel, Maritain... ? N'eo ket ken gwir-ze rag skiant-prenet an dud-mañ he doa kavet neuze he flas êz-tre en eun hengoun (tradition) speredel. Ar pezh o-deus bevet a zo bet displeget hervez stumm eun hengoun relijiel, kristen peurvuia e bed ar C'hornog.

EILPENNET AN TAOL-SELL

Hirio n'eo ket heñvel an traou. Kalz euz an dud o veva eur skiant-prenet speredel hag o rei testeni dezi ne zantont ket peurliesha al liamm etre an dra-ze hag eun hengoun speredel. Ha kement-mañ a zo nevez. Mistiked heb Kredo hag heb Iliz, ober a reont goulennou nevez ouz ar bastorelezh kristen.

Pinvidig dija gand o skiant-prenet war dachennou o buez den, o darempredou, o micher, o zantimanchou, skoet int bet eun devez gand an tu didalvoud ha goulo euz ar vuez a renent: eur vuez kalz berz ganti, war ar zeblant, hervez an arouezion tro-dro dezo, med goulo a stêr evito. Ken kreñv ka ken anad eo deut an dra-ze da veza evito ma n'o-deus ket gellet chom e sell da

Spiritualités hors frontières

De tout temps des hommes et des femmes ont témoigné d'une expérience spirituelle. Ils évoquaient par là une dimension transcendante de leur expérience humaine. Au-delà de ce qu'ils pouvaient vivre et ressentir dans leur travail, leurs relations, leurs souffrances et leurs joies, quelque chose ou quelqu'un se manifestait à eux qu'ils ne savaient pas bien nommer, mais dont la présence, la réalité, dépassait pour eux, en certitude, toute autre évidence.

Cette expérience s'est heurtée au soupçon d'illusion que les grandes idéologies du début du siècle ont fait peser sur elle. Elle a dû affronter aussi le scepticisme et l'indifférence de tous ceux pour qui ce n'était pas une question.

On a pu croire un temps qu'indifférence et critique auraient raison de ces quêteurs de sens qui s'obstinaient à témoigner d'un au-delà de l'expérience immédiate. Ils sont toujours là. On les découvre souvent là où on ne les attendait plus, dans les contextes les plus marqués par la modernité, surgissant d'une pensée sécularisée, étonnés eux-mêmes de ce qu'ils vivent.

Faut-il penser que nous assistons alors à une résurgence spirituelle qui évoquerait les grands convertis du tournant du XX^e siècle: Charles de Foucauld, Claudel, Maritain... ? Pas exactement, car l'expérience de ces hommes s'est alors spontanément située dans une tradition spirituelle. Ce qu'ils ont vécu s'est exprimé en référence à une tradition religieuse, habituellement chrétienne dans le monde occidental.

UN RENVERSEMENT DE PERSPECTIVE

Aujourd'hui il n'en va pas de même. Beaucoup de ceux qui vivent et témoignent d'une expérience spirituelle ne la réfèrent pas spontanément à une tradition religieuse. Et c'est cela qui est nouveau. Mystiques sans crédo et sans Eglise, ils posent à la pastorale chrétienne des questions nouvelles.

Riches d'expériences humaines, relationnelles, professionnelles, sentimentales, ils ont un jour été saisis par l'insignifiance et la vacuité de la vie qu'ils menaient. Une vie apparemment réussie selon les critères ambiants, mais pour eux vide de sens. Cette évidence s'est imposée à eux avec une force telle qu'ils n'ont pas pu envisager de continuer jusqu'à leur mort un parcours aussi dénué de signification. Ils ont alors rompu, souvent assez radicalement, avec leur passé. Plusieurs sont partis vivre autre chose, ailleurs. Une vie plus simple, plus pauvre, plus silencieuse, accrochée souvent à une tâche humble: aide humanitaire de proximité, vie semi érémitique en monde rural... Au cœur de cette "conversion", ils ont laissé le silence s'installer en eux, ils ont prié sans savoir à qui ils s'adressaient. Plusieurs, et dans les contextes les plus divers, ont faits alors ce qu'en langage chrétien on peut appeler une expérience mystique. Ainsi Pierrette Brès évoquant les semaines qui ont bouleversé sa vie, lors-

genderhel beteg ar maro war eun hentenn (*pennad-hent ; parcours*) ken di-stér.

Torret o-deus neuze, a-grenn a-walc'h peurvuia, gand o amzer dremenet. Meur a hini a zo eet kuit d'eul lec'h all, evid beva en eun doare all. Eur vuez simploc'h, paourroc'h, siulloc'h, staget aliez ouz eul labour uvel (*humble*) : skoazella an dud tost dezo, beva war ar mêz eun tammig e-giz eun ermit... E kalon an "distro"-ze, o-deus lezet ar peoc'h d'en em zila enno ha pedet o-deus, heb gouzoud da biou e lavarent o fedenn. Meur a hini anezo o-deus neuze, en amdroiou disheñvel-tre, greet ar pezh a vez anvet eur skiant-prenet vistik, en doare-lavar kristen. Evel-se evid Pierrette Brès o komz euz ar zizunvezioù eo bet he buez strafuillet ganto, pa dehas-hi, e kreiz he brasa berz, beteg Jeruzalem, heb gouzoud re vad petre a oa o klask eno, nemed eur vuez all. Erruet dre zigouez he fourmenadennoù e-harz Mur ar C'hlemmvanou, e skriv-hi :

"Evel sunet, e lakan ma douarn war ar mên ; leñva a ran, gand ma zal harpet ouz ar Vur ; ne c'hellan ket mired da ouela ; euz a-bell e teu an daerou-ze, euz don ma memor, euz kreizon ma c'hig ; goulenn hag azgoulenn a ran "E" bardon, E garantez, E skoazell. Santoud a ran ennon-me em-eus adkavet erfin divrec'h ma Zad, an hini nemetañ, an Tad krouer. Pedi a ran ive evid ma ray din an nerz da bardoni d'ar re o-deus greet droug din ha evid ma pardonint din an droug am-eus greet dezo. Ya, erbedi a ran Doue da rei din ar peoc'h" (1)

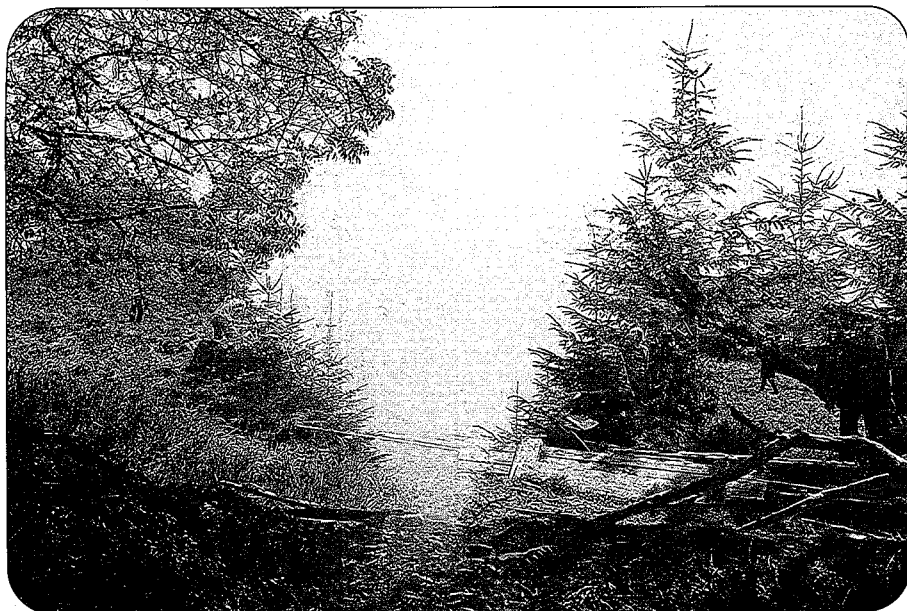
Eun nebeud pajennoù war-lerc'h, e skriv c'hoaz, oc'h anzav eo bet red dezi gortoz deg vloaz a-raog beza gouest da gomz diwar-benn an dra-ze, kement he-doa aon da veza lakeet da dremen da "follez vistik":

Beuzet e oan en "e" slêrijenn, gand ma spered treuzet a daol-trumm gand ar sklêrijenn dreistordinal-ze a c'hell Doue hep-kén skuilla en on eneoù pa gomz-eñ deom. (...). Evel eul luhedenn foeltruz he-deus an anaoudegez dreispoell en em zilet ennon. Bez' emeon e kalon ar wirionez, gouzoud a ran, petra bennag ma ne c'hellan ket her proui gand gerioù. Hir-zelled a ran ouz mister ar Grouadelez ; bez' emeon unan euz ar milionou a stered-se hag a zo eul lodenn anezi" (2).

EUR PROV O TOND EUZ EUL LEC'H ALL

Ne gréd ket din he-defe Pierrette Brès lennet kalz a skrivagnerien vistik, med ar pezh he-deus skrivet aze a zigas soñj euz pajennoù zo e "Danevell" sant Ignas a Loyola hag euz ar pezh a vez anvet en e "Egzersisou Speredel" : ar frealzidigez diabeteg. Seurt santadur euz eur vezañs, euz eun emgav o renevezi ahanor e donder an diabarz, a zo gwelet evel eur prov, eur c'hras o tond euz





eul lec'h all . Evel eun dra ha n'eo ket efed eur furnez gounezet gand poan, med frouez eur skiant-prenet roet. En eun amdro disheñvel, e-neus Philippe Labro kontet e “*La Traversée*” ar pezh e-neus bevet e-pad an amzer tremenet gantañ en eur zal-dihuni. E skrid a zo par d'an traou skeudennet gand an Dr Moony e “*La vie après la vie*”, med ar pezh a zo nevez amañ eo ne gomzer ket hep-kén euz santaduriou diwar-benn eur bed all posubl, med diwar-benn eur gwir jeñchamant buez. Forz penaoz eo “*Beza ganet evid an eil gwech*” ar titl roet d'ar pennad o konta deom kemet-se :

“Red e vo din dizober ha goude-ze adober ar pezh am-eus lavaret ha greet dre ourgouill, emzelled, emgarantez, dibasianted ha nahusted, o kas kuit pep tra a ziskouez ma me-din. Ha red e vo din lakaad eun tammig a izelegez a galon e-lec'h an ourgouil, a galoniez e-lec'h an emzelled, a zederidigez e-lec'h an dibasianted, a optimizm e-lec'h an nahusted. Ha kredi a ra din e vo êz-tre hen ober. Bez' e vo eun dra-vugel zoken” (3).

Ganedigez nevez, spered-bugel : ne veneg ket Philippe Labro an Aviel en eun doare resiz, med ar pezh a skriv a zigas soñj mad deom euz an diviz etre Jezuz ha Nikodem.

Med gand piou e c'heller komz euz ar skiant-prenet fromuz-se, gand piou lodenna seurt skêrijennadur ? Rag santoud a reer ne c'heller ket derhel anezañ evidor an-unan. N'eo ket roet deor evid maga eun huñvre diabarz med

qu'en plein succès elle fuit littéralement à Jérusalem sans trop savoir ce qu'elle y cherchait, sinon une autre vie. Arrivée au hasard de ses promenades au pied du Mur des Lamentation, elle note :

Comme aspirée, je pose les mains sur la pierre, je sanglote, le front appuyé contre le Mur, je ne peux m'empêcher de pleurer, ces larmes-là viennent de loin, du plus profond de ma mémoire, du plus intime de ma chair, j'implore “Son” pardon, je lui demande Son amour et Son aide. J'ai le sentiment d'avoir enfin retrouvé les bras de mon Père, le seul et unique, le Père créateur. Je prie aussi pour qu'Il me donne la force de pardonner à ceux qui m'ont fait du mal, et pour qu'ils me pardonnent le mal que je leur ai fait. Oui, je supplie Dieu de me donner la Paix (1)

Quelques pages plus loin, elle écrit encore, avouant qu'il lui a fallu dix ans de recul avant de pouvoir en parler, tant elle craignait de passer pour une “folle mystique” :

Je baignais dans “sa lumière, mon esprit soudainement pénétré par cette lumière extraordinaire que seul Dieu peut répandre dans nos âmes quand il s'adresse à nous. En un éclair fulgurant la connaissance intuitive m'a pénétrée. Je suis au cœur de la vérité, je sais, même si je ne peux en faire la démonstration avec des mots. Je contemple le mystère de la création et je suis l'une de ces poussières d'étoiles qui en font partie intégrante.

UN DON VENU D'AILLEURS

Je ne pense pas que Pierre Brès ail lu beaucoup d'auteurs mystiques, mais ce qu'elle décrit là évoque certaines pages du “Récit” d'Ignace de Loyola et ce que les “Exercices Spirituels” appellent : la consolation sans cause. Ce sentiment d'une présence, d'une rencontre qui renouvelle intérieurement, au plus intime de soi-même, est perçu comme un don, une grâce venue d'ailleurs. Quelque chose qui n'est pas le résultat d'une sagesse donnée. Dans un contexte différent, Philippe Labro a raconté dans *La Traversée* ce qu'il a vécu à l'occasion d'un séjour en salle de réanimation. Son récit évoque certaines des expériences décrites par le Dr Moony dans *La Vie après la vie*, mais ce qui est nouveau ici, c'est qu'il ne s'agit pas seulement d'impressions sur un éventuel au-delà, mais d'une véritable conversion. Le chapitre qui la relate s'intitule du reste *Naître* une deuxième fois :

Il faudra que ce que j'ai dit et fait par orgueil narcissisme, égoïsme, impatience, négativité, je le défasse puis le refasse en chassant toutes les manifestations de mon égo. Et que je substitue à l'orgueil un peu de modestie ; au narcissisme un peu de générosité ; à l'impatience un peu de sérénité ; à la négativité un peu d'optimisme. Et je pense que ce sera facile. Ce sera même enfantin !

Nouvelle naissance, esprit d'enfance, Philippe Labro ne fait aucune allusion explicite à l'Évangile, mais ce qu'il décrit évoque bien l'entretien de Jésus avec Nicodème.

Mais avec qui parler de cette expérience bouleversante, avec qui partager cette

evid sklêrijenna an dud. Neuze e kroger gand eun enklask hir ha poaniuz. Ar bed hag a oa dec'h a zo chomet digemm : dizeblant, didalvoud. Ha nevez eo pep tra koulskoude ! Petra a vije deut Paol da veza, dallet war-lerc'h e gejadenn gand Doue, ma ne vefe ket bet degemeret gand Anani ha kumuniez vian Damas ?

E PE LEC'H KAVOUD ANANI ?

E pe lec'h kavoud Anani hirio, evid gelloud adlenn, lavared, kennerza ha kreñvaad gantañ ar pezh a zo bet bevet ? An darn vrasa ne glaskint ket war-eeun e tu an Ilizou braz. Soñjet he-deus Pierrette Brès hen ober, e-pad eur mare war-lerc'h he distro da Bariz, med buan he-deus lakeet ar menoz-se agostez. Bez' e c'heller kaoud keuz euz kement-se pa lenner pajennou diweza he leor. Tud an Iliz a zebant beza re bell euz seurt skiant-prenet, chalet ma 'z int dreist-oll gand merêrêz eur relijion dezi eur gelennadurez, lidou hag oberennou. Hag ouspenn unan, e-touez ar re a zo eet daveto, e-neus santet ne oa ket komprenet gwelloc'h ganto eged gand ar bed a veve ennañ. Ar manatiou hep-kén o-deus gouezet degemer seurt gedou. Med, nemed evid eun nebeud tud, ne c'helle ar manatiou beza nemed eur mare da c'hortoz. Ha goude-ze ? Chom a ra ar gouroued, a gaver e peb lec'h en or c'hevredigez, oc'h en em ziskouez prest da zegemer pep skiant-prenet diabarz hag o kinnig heñchou dezi.

Alese ar berz a ra ar c'helaouennou hag an tiez-embann ema hirio o zachenn striz ober gand ar skiant-prenet diabarz, kuit da ginnig da homañ hentennou leun a hoalêrêz (*séduction*) par hep-kén d'ar c'herseennou a c'hell diwana outo. Kalz lennerien a zo bet dedennet gand ar gest speredel kontet e leor Paulo Coelho, "L'Alchimiste" (4) ; petra a raint gantañ ma n'o-deus raktres all ebed evid mond pelloc'h nemed ar poelladennoù kuz kinniget e "Le Pèlerin de Compostelle" (5) ?

Hag ar memez tra eo gand ar strolladoù ranngredenneg (sectaires) a c'hell o menozioù krenn beza tost ouz ar cheñchamant buez c'hoanteet. Pegen trist eo gweled gwir skiantou-prenet en em ziheñcha en enkadennou, gand ar riskl d'en em goll enno pe da zond er-mez anezo diviet. Evel ma ne zeufe ket ken oberenn ar spered da geja (rencontrer) hirio gand heñchou Jezuz-Krist !

Perag eo an Ilizou kristen, ha dreist-oll an Iliz katolik, ken divarreg e-keñver ar gest speredel ? Meur a abeg a zo. Red e vefe tamall ar rasonnalism enebmistik m'eo bet Iliz Bro-c'hall merket gantañ abaoe an tabut etre Bossuet ha Fénelon. Mez bez' e c'heller ive goulenn ouz an-unan hag-eñ n'eo ket bet Doue ar Gelennadurez kristen tizet gand ar gwall-vrud taolet war zremm an

illumination ? Car on sent bien qu'on ne peut pas la garder pour soi. Elle n'a pas été donnée pour nourrir un rêve intérieur, mais pour éclairer les hommes. Alors commence une longue et douloureuse recherche. Le monde d'hier n'a pas changé : indifférent, insignifiant. Et pourtant tout est nouveau ! Que serait devenu Paul aveuglé par la rencontre de Dieu, s'il n'avait été accueilli par Ananie et la petite communauté de Damas ?

OU TROUVER ANANIE ?

Où trouver Ananie aujourd'hui, pour pouvoir avec lui relire, exprimer, conforter et fortifier ce qu'on a vécu ? La plupart ne chercheront pas spontanément du côté des grandes Eglises. Pierrette Brès y a songé un instant à son retour à Paris, mais elle a vite écarté cette perspective. On peut le regretter à la lecture des dernières pages de son livre. Les gens d'Eglise paraissent trop étrangers à ce type d'expérience, préoccupés avant tout d'administrer une religion avec sa doctrine, ses rites, ses oeuvres. Et plusieurs de ceux qui se sont tournés vers eux se sont sentis aussi incompris que du monde dans lequel ils vivaient ; seuls les monastères ont su accueillir de telles attentes. Mais, sauf pour quelques-uns, les monastères ne pouvaient être qu'une étape. Après ? Restent les gurus, omniprésents dans notre société, qui se révèlent accueillants à l'expérience intérieure et lui proposent des chemins.

D'où le succès de revues et de maisons d'édition qui se font aujourd'hui une spécialité de l'expérience intérieure, quitte à lui proposer des itinéraires dont la séduction n'a d'égale que les déceptions qu'ils risquent d'engendrer. Beaucoup de lecteurs ont été sensibles à la quête spirituelle exprimée dans le livre de Paulo Coelho, *L'Alchimiste* ; qu'en feront-ils s'ils n'ont d'autres perspectives, pour aller plus loin, que les exercices ésotériques proposés par *Le Pèlerin de Compostelle* ?

Il en va de même pour les promesses de groupes sectaires dont le radicalisme peut sembler en harmonie avec la conversion souhaitée. Tristesse de voir des expériences authentiques se fourvoyer dans des impasses, au risque de s'y perdre ou d'en sortir épuisées. Comme si l'oeuvre de l'Esprit n'arrivait plus aujourd'hui, ou trop rarement, à rencontrer les chemins du Christ !

Pourquoi cette disqualification des Eglises chrétiennes, et particulièrement du catholicisme, dans la quête spirituelle ? Les raisons en sont multiples. Il faudrait incriminer le rationalisme antimystique qui a marqué le catholicisme français depuis la fameuse querelle Bossuet-Fénelon. Mais on peut se demander aussi si le Dieu de la Révélation chrétienne ne souffre pas du discrédit jeté sur la figure du Dieu bon et tout-puissant resté muet devant Auschwitz. Plus encore que celui de tel ou tel de ses représentants, le silence du Dieu de la Bible devant l'extermination de son peuple a posé une question redoutable à tous les croyants. Elle a été exprimée avec vigueur par des écrivains juifs, Wiesel, Jonas. Elle marque l'oeuvre de théologiens chrétiens comme Moltmann. Elle est présente dans notre subconscient à tous à travers de nombreux témoignages littéraires. Avons-nous assez pris conscience du retentissement qu'elle a aujourd'hui à purifier notre concept de Dieu de toutes les ambiguïtés où nous le tenons captif ?

Doue mad hag oll-c'halloudeg, chomet mud dirag Auschwitz. Muioc'h c'hoaz eged simud (mutisme) hini pe hini euz e gannaded, e-neus tav Doue ar Bibl, dirag distrujadeg e bobl, greet eur goulenn spouronuz ouz an oll grederien. Disklêriet eo bet kement-se, en eun doare nerzuz, gand skrivagnerien juzeo evel Wiesel ha Jonas. Ar memez goulenn a verk oberenn teologourien gristen e-giz Moltmann. Bez' ema e goueled or c'houstiañs deom oll dre douez eur bern testeniou lennegel. Daoust hag on-eus emskiant a-walc'h euz ar pouez e-neus war sperejou or c'hempredidi (contemporains) hag euz ar mall eo deom hirio purraad or soñj diwar-benn Doue, diouz an oll venoziou amsklêr a zal-hom anezañ stag outo ?

SPEREDELEZIOU DIRELIJIEL

O prederia war embann an Aviel e kevredigezioù direlijiel ar c'hornog, e lavare Emvod-Meur diweza ar Jezusted : *"N'eo ket maro buez speredel an dud ; med en em leda a ra er-mêz euz an Iliz"* (6). Red e vefe lavared zo-kén, e plasou zo, er-mêz euz ar relijion. Eun test euz kement-se eo ar berz a ra ar boudhizm, dindan ar stumm direlijiel kemeret gantañ e broiou ar c'hornog. Seblantoud a ra-eñ neuze, da galz tud, beza evel an taol-arnod (tentative) krenna evid kinnig eur speredelez heb relijion.

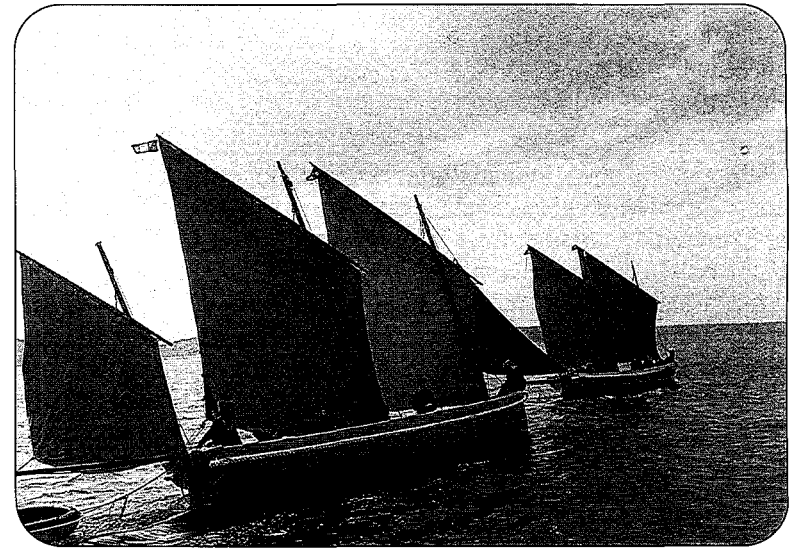
Bez' e c'heller soñjal ive en arnod greet gand Luc Ferry evid kinnig deom eur speredelez direlijiel : *"L'Homme-Dieu ou le sens de la vie"* (7). N'eo ket disi al leor-ze, med ar berz e-neus greet a zo kenteliuz hag a ziskouez mad pegen tost ema e enklask ouz c'hoantou zo e-touez lod euz or c'hempredidi. Agnostik, maget gand eur gristenelezh a lez-eñ war e lerc'h heb keuz na kasoni, e kinnig Ferry neuze eur zell direlijiel war an traou sakr. Gantañ an dreistadur a zilez an neñvou, amdro Doue hag e c'hourmenennou, evid en em zila a-bez en darempredou denel : skoazella an dud. Anzav ema Doue o chom e kalon or buez-den, lakaad ar relijion en or darempredou-breudeur, penaoz chom heb goulenn hag-eñ e talc'h c'hoaz seurt raktres eun dalvoudegez a zrestadur, hag-eñ e c'hell e gwirionezh rei stêr d'ar vuez, eur wech m'eo bet trohet dioutañ peb liamm gand Jezuz-Krist en em c'hreet den ? Ferry ne ra ket ar goulennou-ze outañ e-unan hag a lez ahanom dirag eur menoz eston o trei kein d'ar gelennadurezh kristen evid kinnig deom ar pezh a zo an donna enni. An dra-ze ive a gaver e temz speredel on amzer ha leor Ferry n'eo ket ar skwerenn nemeti euz kement-se.

Teologiezioù heb Iliz na Diskuliadur e chom ive ar pezh a c'hellfed envel teologiezioù lennegel an Izel-tre, displeget gand Christian Bobin beteg Sylvie Germain, tostoc'h koulskoude ouz an Aviel ha merket gand goulennou o tond euz ar Shoa (8). Enno e vez implijet an Aviel evel eur vojenn a gav an den

DES SPIRITUALITÉS LAIQUES

Réfléchissant sur l'annonce de l'Evangile dans nos sociétés sécularisées d'Occident, la dernière Congrégation Générale des Jésuites constatait : *"La vie spirituelle des hommes n'est pas morte ; simplement, elle se développe hors Eglise"*. Il faudrait même dire, dans certains cas, hors religion. En témoigne le succès du bouddhisme, dans la forme sécularisée où il se développe en Occident. Il apparaît alors à beaucoup comme la tentative la plus radicale de proposer une spiritualité dans l'effacement du religieux.

On peut aussi penser à la tentative de Luc Ferry pour présenter une spiritualité laïque : *"L'homme-Dieu ou le sens de la vie"*. Quelles que soient les limites de ce livre, son succès est significatif et montre bien la connivence qu'il y a entre sa recherche et les aspirations d'un certain nombre de nos contemporains. Agnostique, pétri d'un christianisme qu'il laisse derrière lui sans amertume ni ressentiment, Ferry présente alors une vision qui se veut sécularisée du sacré. La transcendance a quitté les cieux, la sphère du théologico-éthique, pour s'investir tout entière dans les relations horizontales : l'humanitaire. Reconnaître Dieu présent au cœur de notre condition humaine, investir la dimension religieuse dans les relations fraternelles, comment ne pas reconnaître là un projet chrétien ? Comment aussi ne pas se demander si, coupé de sa référence au Christ et à l'Incarnation, il garde encore une valeur de transcendance et peut vraiment donner sens à la vie ? Ferry ne se pose pas ces questions et nous laisse face au paradoxe d'une pensée qui se démarque du christianisme pour en proposer les intuitions les plus profondes. Cela aussi, c'est le climat spirituel de notre temps, et le livre de Ferry n'en est pas le seul exemple.



Plus proches de l'Evangile et marquées par le questionnement né de la Shoa, ce qu'on pourrait appeler les théologies littéraires du Très-bas, qui se développent de

enni an tu da zisplega e skiant-prenet speredel. Lennet e vez neuze an Aviel en eun doare personel ha don, gand dibabou striz a-wechou ; forz penaoz n'eus netra da zigas soñj ez eus ennañ eur galv da labourad evel kumuniez e oberenn Jesus-Krist. Amañ c'hoaz ne zeblant ket heñchou ar Spered tremen a-dreuz re an Iliz hag ar C'hrist. Petra 'zo d'ober neuze ?

RESPONCHOU PE HEÑCHOU ?

E-pad kantvejou, eo en em harpet or pedagogiez speredel war eun henn-goun, resevet ha roet da hêrez, a oa da veza digoret d'ar skiant-prenet speredel. Daoust ha n'eo ket bet savet evel-se, da skwer, hentenn Egzersisou Speredel Ignas a Loyola, o klask kas ar retredad war-zu eur skiant-prenet euz ar mennadou speredel, en eur loha diouz ar "Penn-kenta ha Diazez" ha diouz ar gwirioneziou digaset da soñj e-pad ar zizun genta ? Kement-se a c'hellfe beza lavaret, beteg eun nebeud bloaveziou 'zo, diwar-benn ar c'hatekiz ha kelennadurez ar reolennoù a vuez vad. Loha a reed diouz eun hengoun degermet, evid klask eur skiant-prenet da veza bevet.

Setu ma chomom dilavar pa 'n em gavom dirag eur skiant-prenet talvoudegez ha nerz dezi, med arouez ebed warni evid beza komprenet ha kaset war-raog. Petra a c'hoarvez ganin ? Ha bez' on an hini kenta o vev seurt traou ? Daoust ha n'emaon ket war an hent a lak ahanon distag muioc'h mui diouz ar re all ? Beteg en em gavoud va-unan-penn, beteg ar follentez ? Setu aze goulennou ankeniuz a gav buan ar glaskerien-stêr war o hent, a boulz anezo da vond da skei war an oll zoriou, nemed war re a zo justamant perhenn d'eun hengoun speredel a zeblantfe beza gouest da respont d'o ged. Perag ?

Peogwir, re aliez, e kinnigom responchou par c'houlenner heñchou diganeom. An dud o tond euz meur a du disheñvel hag a grog da vale, awenet gand ar Spered, n'emaint ket o c'hortoz diganeom surentez eur porz goudoret-mad. Kuiteet o-deus justamant ar porz hag e zurentez faoz. Eet int d'an donvor en eur riskla kalz ha gouzoud a reont e vo hir an treiz. Ne c'houlennont ket diganeom komz dezo diwar-benn ar porz med mond ganto war eun hent n'anavezont ket c'hoaz an termen anezañ : gouzoud a reont ez eus eun emgav ouz o gedal, a lakaio anezo da zizolei ar peb gwella 'zo enno o-unan ha stêr o flanedenn a zen. Ar pezh a esperont eo eur c'heneil (eur c'hompagnun) dibres kaer o klask ganto ha n'eo ket eun den o tispaka e wirioneziou gand plijadur. Ar re a garfent keja ganto eo ar vazed o kerzed war-zu ar steredenn ha n'eo ket skribed Jeruzalem hag a oar-int. Hogen, re aliez o-deus Iliziou ar C'hornog evito dremm skribed Jeruzalem.

O veza re chalet gand gwirioneziou da rei da c'houzoud, n'om ket digor

Christian Bobin à Sylvie Germain, restent elles aussi des théologies sans Eglise et sans Révélation. L'Evangile y fonctionne un peu comme le mythe où l'on retrouve l'expression de son expérience spirituelle. Il est lu de manière personnelle et profonde, sélective parfois ; rien n'indique, en tout cas, qu'il appelle à une participation communautaire à l'œuvre du Christ. Ici aussi, les chemins de l'Esprit semblent ne pas croiser ceux du Christ et de son Eglise. Alors, que faire ?

DES RÉPONSES OU DES CHEMINS

Pendant des siècles, notre pédagogie spirituelle s'est appuyée sur une tradition, reçue et transmise, qu'il s'agissait d'ouvrir à l'expérience spirituelle. Nest-ce pas, par exemple, le schéma des Exercices Spirituels d'Ignace de Loyola qui, à partir du Principe et Fondement et des rappels doctrinaux de la Première Semaine, tente d'ouvrir le retraitant à l'expérience des motions spirituelles ? On pourrait en dire autant jusqu'à une époque récente de la catéchèse et de la formation morale. On parlait de la tradition reçue pour tenter de faire vivre une expérience.



a-walc'h ouz ged an dud na c'houlennont ket c'hoaz ouzom ar pezh a zo da gredi med petra eo kredi. Komz a reom euz eun hengoun da lezel d'e hêrez, pa vefe red ober war-dro eur c'hanedigez. Med piou ahanom a zo libr a-walc'h en e feiz evid kredi lavared traou nevez, o veza feal d'an donezon e-neus resevet ha krouer war eun dro ?

SKIANCHOU-PRENET DA VEZA BEVET

Ar pezh zo kaoz amañ n'eo ket teurel d'ar blotou an hengoun resevet, evid adkavoud eur feiz dinamm, med dizolei eur wech c'hoaz eo ar gwirioneziou kristen, a-raog pép tra, skiantou-prenet da veza bevét. Ma 'n em ziskouez or c'hempredidi hegaset gand splannder ar wirionez, n'eo ket dre ma vagont dismegañs pe dizeblanted e-keñver ar wirionez. Klask a reont homañ hervez o doare dezo. Ar pezh a vennont eo amproui anezi, dizolei drezo o-unan penaoz e c'hell-hi para hag unani en-dro. Mond a reont war-zu ar c'homzou, an testeniou, ar piniennou a zikour anezo da veva ha d'o lakaad e peoc'h adarre ganto o-unan, gand ar béd, gand an dud. Ma ne vije ket bet seurt geriou uzet, e vefe red lavared emaint o klask kelou mad ar zilvidigez. Ha prizacha a reont anezo hervez o efedou war an dud ha war ar gevredigez.

Penaoz beza souezet neuze gand an dra-mañ, meneget ken aliez : an dud o kroui o relijiñ dre dammou (9) ? Bez' e c'heller gweled aze eur skleur euz or c'hevredigez o veva diwar re ; med bez' ez eus muioc'h e-géd an draze : kudenn ar stér a zo eun afer bersonel-tre hag eun dra a-bouez eo evid pép hini en em ouestla enni penn-da-benn. Imposubl eo amañ kaoud fiziañs, war an taol, en eur galloud bennag, forz pehini e vefe. Red eo d'an den e-unan amproui an hent, arnodi an dra ginniget dezañ, hervez e skiant-prenet dia-barz, daoust pegen lent ha diasur e vefe homañ. Ourguill eo kement-se a lavaror ? Marteze, med daoust ha n'eo ket ive, en eun doare, fealded d'ar Spered a "skriv eeun gand linennou kromm" hag a gas péb unan hervez e hent personel ? A-raog sevel a-eneb or c'hempredidi tamallou a zeñkretizm ha frankizouriez speredel, goulennom ouzom on-unan hag-eñ ne doalom ket muioc'h evez ouz liviou ar menozioù e-géd ouz an enklask dia-barz.

A-raog beza gwirioneziou da gredi enno, eo ar misteriou kristen skiantou-prenet da veza bevét. Evid pép hini ahanom, evel evid an diskibien, eo an emgav gand Jezuz-Krist eur skiant-prenet a zilvidigez : "Da biou ez afem , Ganit ema komzou ar vuez peurbaduz" (Yn 6,68). En eur gomz euz an Dreinded, n'he-deus ket an Iliz lakeet dirazom eun teorem dogmateg a vefe red degemer ; klasket he-deus renta kont euz ar pezh a vez bevét gand an dud fidel. En eur jom feal da desteni ar Skrituriou, e kej o feiz, o esperañs, o c'harantez gand Doue evel Tad, Mab ha Spered, heb gelloud kemmeska na dispartia an tri dremm-se ; ar pezh a vez troet gand an deologiez en eun doare heñvel p'ema-hi o komz euz kumuniez an tri ferson unanet e parfeted ar

Aussi sommes-nous désarmés lorsque nous nous trouvons face à une expérience qui a sa valeur, son dynamisme, mais ne dispose d'aucun repère pour se comprendre et se développer. Qu'est-ce qui m'arrive ? Suis-je le premier à vivre de tels états ? Est-ce que je ne suis pas sur un chemin qui me marginalise de plus en plus ? Jusqu'à la solitude, la folie ? Questions angoissantes que rencontrent vite les nouveaux chercheurs de sens et qui les conduisent à aller frapper à toutes les portes, sauf à celles qui justement sont dépositaires d'une tradition spirituelle qui semblerait pouvoir répondre à leur attente. Pourquoi ?

Parce que, trop souvent, nous proposons des réponses là où on nous demande des chemins. Ceux qui, d'horizons très divers, se mettent en marche, au souffle de l'Esprit, n'attendent pas que nous leur offrions la sécurité d'un port bien abrité. Ils ont justement quitté le port des sécurités factices. Ils ont gagné le large à leurs risques et périls, ils savent que la traversée sera longue. Ils ne nous demandent pas de leur décrire le port, mais de les accompagner sur un chemin dont ils ne connaissent pas encore le terme : ils savent qu'une rencontre les attend, qui leur fera découvrir le meilleur d'eux-mêmes et le sens de l'aventure humaine. Ce qu'ils espèrent, c'est un compagnonnage de recherche et de disponibilité, pas un étalage complaisant de certitudes. Ceux qu'ils aimeraient rencontrer, ce sont les mages dans leur marche à l'étoile, pas les scribes de Jérusalem qui, eux savent. Or trop souvent, les Eglises d'Occident ont pour eux le visage des scribes de Jérusalem.

Trop occupés des vérités à transmettre, nous sommes peu sensibles à l'attente de ceux qui ne nous demandent pas encore ce qu'il faut croire, mais ce que c'est que croire. Nous partons d'une tradition à transmettre, alors qu'il faudrait accompagner une naissance. Mais qui d'entre nous est assez libre dans sa foi pour oser la nouveauté, dans une fidélité créatrice au don qu'il a reçu ?

DES EXPÉRIENCES À VIVRE

Il ne s'agit pas de faire table rase de la tradition reçue pour retrouver une foi pure, mais de redécouvrir que les vérités chrétiennes sont d'abord des expériences à vivre. Si nos contemporains se révèlent allergiques à la splendeur de la vérité, ce n'est pas par mépris ou désintérêt de la vérité. Ils la cherchent à leur manière. Ce qu'ils veulent, c'est l'éprouver, découvrir par eux-mêmes sa puissance de guérison et de réconciliation. Ils vont aux paroles, aux témoignages, aux ascèses qui les aident à vivre, qui les réconcilient avec eux-mêmes, avec le monde et avec les hommes. Si ces mots n'étaient pas usés, il faudrait dire qu'ils cherchent une bonne nouvelle de salut. Et c'est à ses effets personnels et collectifs qu'ils l'apprécieront.

Comment s'étonner alors de ce phénomène si souvent signalé de religions à la carte ? On peut y voir un reflet de la société de consommation ; mais il y a plus que cela : la question du sens est éminemment personnelle, et il importe à chacun de s'y engager tout entier. Impossible de faire ici, d'emblée confiance à une autorité, quelle quelle soit. Il faut éprouver soi-même le chemin tester la proposition à l'aune de son expérience intérieure, si timide et hésitante soit-elle. Orgueil, dira-t-on ? Peut-être, mais n'est-ce pas aussi, implicitement, fidélité à l'Esprit, qui "écrit droit avec des

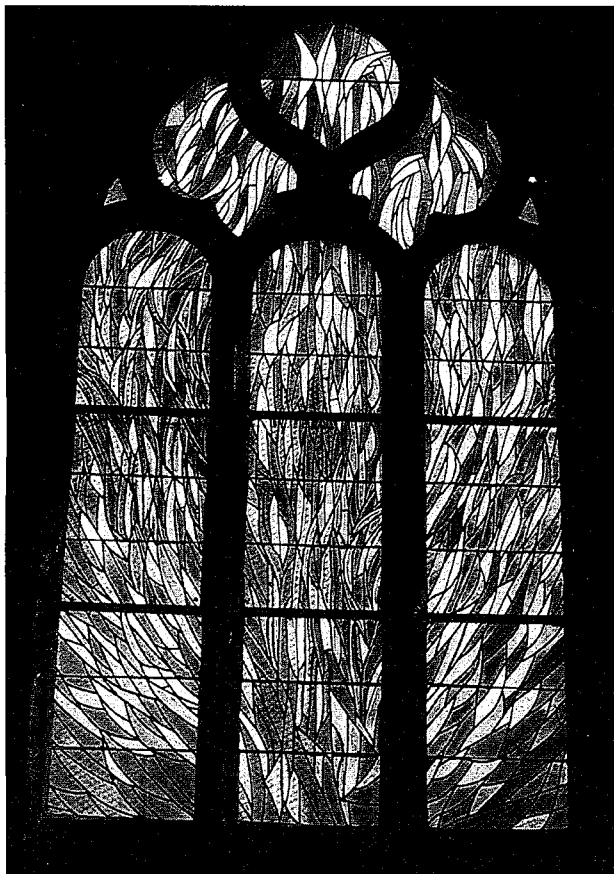
garantez. Med evid piou bennag n'e-neus ket bevet an dra-ze, e chomo ar gre-denn en Dreinded geriou divuez hép talvoudegez speredel.

MISTIKED KENGRED (solidaires)

An testeni speredel tosta ouz kalz euz tud on amzer eo hini ar vistiked. Med red eo beza sklér diwar-benn ar c'hemm etre ar mistikèrèz kristen hag an oll vistikèrèziou gnostik, kinniget d'or c'hempredidi. Ar vistiked kristen a zo "mistiked kengred" m'eo evito o enklask a Zoue eur vuez a genskoazell don e-keñ-ver stourmou, poaniou ha levezoniou o breudeur. Ma 'z eo bet ar sperejou ken skoet gand merzerenti menec'h Tibhirine eo dre ma oant klaskerien Doue, leun a izelded a galon (uvelled), o kemer o lod e poaniou ha risklou an dud o veva en-dro dezo. Perag e kendalc'h kumuniez Taizé da veza ken braz he levezon abaoe daou-ugent vloaz? Peo-gwir eo-hi chomet feal d'he menoz-orin, toullt donnoc'h a-héd an digouezioniou, hag a oa klask unani "Stourm hag Arvesti", hervez titl unan euz oberennou Roger Schutz (10).

Asantom da lezel an emgav gand speredeleziou er-mêz euz an harzou d'ober goulennou ouzom. Da genta evid ledannaad ar plas e-barz on teltennou. Labourad a ra ar Spered en amzer-mañ ha n'ouzom ket war be du ema o c'hweza. Asantom d'adkemer hent ar blanedenn speredel, gand he risklou hag he nevezenti dibar. Lakaad a ray-hi ahanom d'en em gavoud gand gwazed ha merhed o tond euz meur a du disheñvel, dre heñchou dihortoz. Evid pirhirined ar stér ez eus goulennou groñs da veza doujet, med n'eus ket a harzou evito.

Brezoneg Hervé Danielou.



lignes courbes" et conduit chacun selon sa voie personnelle ? Avant d'accuser nos contemporains de syncrétisme ou de libéralisme spirituel, demandons-nous si nous ne sommes pas plus attentifs aux couleurs idéologiques qu'à la démarche intérieure.

Avant d'être des vérités à croire, les mystères chrétiens sont des expériences à vivre. La rencontre du Christ, pour les disciples comme pour chacun d'entre nous, est une expérience de salut : "A qui irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle" (Jn 6,68). En parlant de la Trinité, l'Eglise n'a pas posé un théorème dogmatique qu'il faudrait admettre, elle a cherché à rendre compte de ce que vivent ses fidèles. Dans la fidélité au témoignage des Ecritures, leur foi, leur espérance, leur amour rencontrent Dieu comme Père, Fils et Esprit, sans qu'ils puissent confondre ni séparer ces trois visages ; ce que la théologie traduit en parlant de la communion de trois personnes unies dans la perfection de l'amour. Mais à qui n'a pas fait cette expérience, le dogme de la Trinité restera lettre morte sans signification spirituelle.

DES MYSTIQUES SOLIDAIRES

Le témoignage spirituel le plus proche de beaucoup de nos contemporains reste celui des mystiques. Encore faut-il être au clair sur ce qui distingue la mystique chrétienne de toutes les mystiques gnostiques qui se proposent à nos contemporains. Les mystiques chrétiens sont des "mystiques solidaires", pour qui la recherche de Dieu se vit en solidarité profonde avec les combats, les souffrances et les joies de leurs frères. Si le martyr des moines de Tibhirine a eu un tel impact sur l'opinion, c'est parce qu'ils étaient d'humbles chercheurs de Dieu partageant les souffrances et les risques des populations au milieu desquelles ils vivaient. Pourquoi le rayonnement de la communauté de Taizé se maintient-il depuis près de quarante ans ? Parce qu'elle est restée fidèle à l'intuition des origines, approfondie au fil des événements, qui voulait unir "Lutte et contemplation", selon le titre d'un des ouvrages de Roger Schutz.

Acceptons de nous laisser interroger par la rencontre des spiritualités hors frontières. D'abord pour élargir l'espace de nos tentes. L'Esprit est à l'œuvre en ce temps et nous ne savons pas où il souffle. Acceptons de reprendre le chemin de l'aventure spirituelle, avec ses risques et son incomparable nouveauté. Elle nous fera rencontrer des hommes et des femmes venus d'horizons divers, par des chemins inattendus. Pour les pèlerins du sens, il y a des exigences à respecter, il n'y a pas de frontières.

Michel Rondet, s.j. *ETUDES*, 14 rue D'Assas, 75006 Paris. Février 1997

1- Pierrette Brès, *Les Chevaux de Dieu*, Michel Lafon, 1996, p. 161. 2- Id. p. 193-195

3- Philippe Labro, *La Traversée*, Gallimard, 1996, p. 200.

4- Paulo Coelho, *L'Alchimiste*, Anne Carrière, 1994. 5- Id. *Le Pèlerin de Compostelle*, Anne Carrière, 1996.

6- "Serviteurs de la mission du Christ". Perspectives des jésuites aujourd'hui. Supplément de *Vie chrétienne*, n°409, p. 42.

7- Luc Ferry, *L'Homme-Dieu ou le sens de la vie*, Grasset, 1996.

8- Christian Bobin, *le Très-bas*, Gallimard, 1992. Sylvie Germain, *Echos du silence*, DDB, 1996.

9- Jean-Louis Schlegel, *Religions à la carte*, Hachette, 1995.

10- Roger Schutz, *Lutte et contemplation*, Presses de Taizé et Seuil, 1973.

Va daouarn

Va daouarn

krog stard em fe-a-dra
hag em menoziou greet a-viskoaz,
o digeri a ran dirazoc'h-c'hwi, Aotrou,
O DIGERI A RAN DIRAZOC'H-C'HWI, AOTROU,
Enno e lakoc'h da darza Tan ho Karantez,
TAN HO KARANTEZ.

Va daouarn, prest
da regi
ha da c'hloaza,
o digeri a ran dirazoc'h-c'hwi, Aotrou,
O DIGERI A RAN DIRAZOC'H-C'HWI, AOTROU,
Enno e lakoc'h da skedi Sklêrijenn ho Pardon,
SKLERIJENN HO PARDON.

Va daouarn,
Serret evel meilhou-dorn
a gasoni, a daerded
o digeri a ran dirazoc'h-c'hwi, Aotrou,
O DIGERI A RAN DIRAZOC'H-C'HWI, AOTROU,
Enno e lakoc'h da zevi Flamm ho Teneridigez,
FLAMM HO TENERIDIGEZ.

Va daouarn,
merket gand va fehed,
hag gand kement a draou c'hwitet,
o digeri a ran dirazoc'h-c'hwi, Aotrou,
O DIGERI A RAN DIRAZOC'H-C'HWI, AOTROU,
Enno e lakoc'h da strinka Elfenn ho Levenez
ELFENN HO LEVENEZ.

Brezonég Saig Falc'hun

Mes mains

Mes mains

crispées sur mes possessions
et mes idées toutes faites,
devant toi, Seigneur, je les ouvre,
DEVANT TOI SEIGNEUR, JE LES OUVRE :
Tu y feras surgir le Feu de ton Amour.
LE FEU DE TON AMOUR

Mes mains prêtes
à lacérer
et à blesser,
devant toi, Seigneur, je les ouvre,
DEVANT TOI SEIGNEUR, JE LES OUVRE :
Tu y feras briller la lumière de ton Pardon,
LA LUMIERE DE TON PARDON.

Mes mains
fermées comme des poings,
de haine, de violence,
devant toi, Seigneur, je les ouvre,
DEVANT TOI SEIGNEUR, JE LES OUVRE :
Tu y feras brûler la Flamme de ta Tendresse,
LA FLAMME DE TA TENDRESSE.

Mes mains,
marquées de mon péché
et de tant de choses ratées,
devant toi, Seigneur, je les ouvre,
DEVANT TOI SEIGNEUR, JE LES OUVRE :
Tu y feras jaillir l'Étincelle de ta joie,
L'ÉTINCELLE DE TA JOIE.

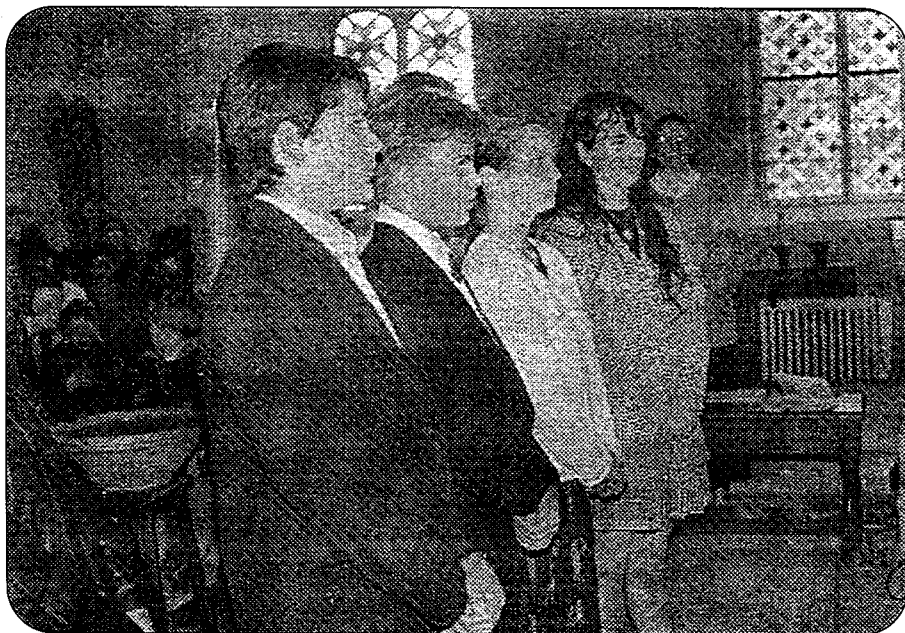
D'après Charles Singer, dans la revue "PRIER"

Ar wech kenta !

O uela a ree dourog an Tad Koz o kana a greiz e galon “Da feiz on Tadou Koz”. Ar poziou a oa nevez, med an diskan a oa hini e yaouankiz, hag ar joa re vraz a lakee an daelou da zivera euz e zaoulagad. E vab-bian, pôtr yaouank dija, vedo o paouez reseo sakramant ar gonfirmasion dre zaouarn an Aotrou’n eskob, hag e brezoneg marplij ! A pôtr yaouank e-unan a deue dezañ dour en e zaoulagad : skoulmet oa al liamm etre eur yaouankiz hag eur yaouankiz all.

Ne vedont ket o-unan o veza euruz en tu all d’ar pezh a c’heller displega.. E iliz Trelevenez, disadorn diweza, ken leun m’he doa poan ar brosesion o tremen e-touez an dud, e veze santet donded ar bedenn hag êzenn flour al levez. Re vian oa an iliz evid sent ar vro, aze ganeom, ar re anavezet hag ar re o-deus roet o buez kuzet evid mad ar re all, ar re a zougom o ano hag ar re n’eus roud ebed anezo kén.

Sur-mad e vedont ganeom evid sila, a berz Doue, ar peoc’h-se en or c’halonou, rag ar peoc’h-se he deus ano karantez. Ne oa netra braz el liderez, traou simpl hep-kén : bugale o tisklêria o zammig feiz gand o c’homzou dezo, bugale o tañsal ’n eur ginnig o frovou d’an aoter, bugale dorn ha dorn o kana



Une première fois !

Le grand-père pleurait à chaudes larmes en chantant du fond du cœur “Da feiz on Tadou Koz”. Les couplets étaient nouveaux, mais le refrain était celui de sa jeunesse, et la trop grande joie faisait couler les larmes de ses yeux. Son petit fils, un jeune homme déjà, venait de recevoir le sacrement de confirmation des mains de l’évêque, et en breton qui plus est ! Le jeune homme lui-même avait les larmes aux yeux : le lien était noué entre une jeunesse et une autre.

Ils n’étaient pas les seuls à être heureux au-delà de ce que l’on peut exprimer. Samedi dernier à l’église de Tréflévénez, tellement remplie que la procession avait du mal à se frayer un chemin parmi les gens, on ressentait la profondeur de la prière et la douce brise de la joie. L’église était trop petite pour tous les saints du pays, présents là avec nous, les connus et ceux qui ont donné leur vie cachée pour le bien de tous, ceux dont nous portons les noms et ceux dont il ne reste aucune trace.

Ils étaient certainement avec nous pour introduire, de la part de Dieu, cette paix là dans nos cœurs, car cette paix a pour nom amour. Il n’y avait rien de grand dans la célébration, rien que des choses simples : des enfants proclamant leur petite foi avec leur mots à eux, des enfants qui dansaient en apportant leurs offrandes à l’autel, des enfants main dans la main chantant le Notre Père autour de l’évêque et de l’autel, et quatre jeunes marqués du Saint Esprit, l’huile sainte brillant sur leur front.

Mais les paroles leur parlaient, elles allaient jusqu’au profond de leur cœur et jusqu’au plus profond du cœur de la plupart de ceux qui étaient là. La harpe aidait les paroles à pénétrer profondément, le violon les faisait chanter et la bombarde résonner. Le vieil harmonium grinçait parfois, mais sa musique montait au paradis.

Car pour une fois c’était évident pour nous que nous étions, avec l’évêque, une petite part de l’Eglise qui est ici en Basse Bretagne, et que nous avons entre les mains, avec beaucoup d’autres, des trésors de vie à distribuer, et des trésors d’eau vive pour l’avenir. Il est rare de ressentir une telle unité de l’esprit, du cœur et du corps lorsque l’on prie ensemble. Samedi, cette grâce précieuse nous a été donnée.

Les larmes n’étaient pas de trop, elles disaient une envie de remercier et une grande espérance qui nous était donnée par Celui qui a vécu dans un pays, au milieu d’un peuple, et qui a parlé à son Père avec les mots de son pays. Pour nous, il y aura là la source de l’avenir.

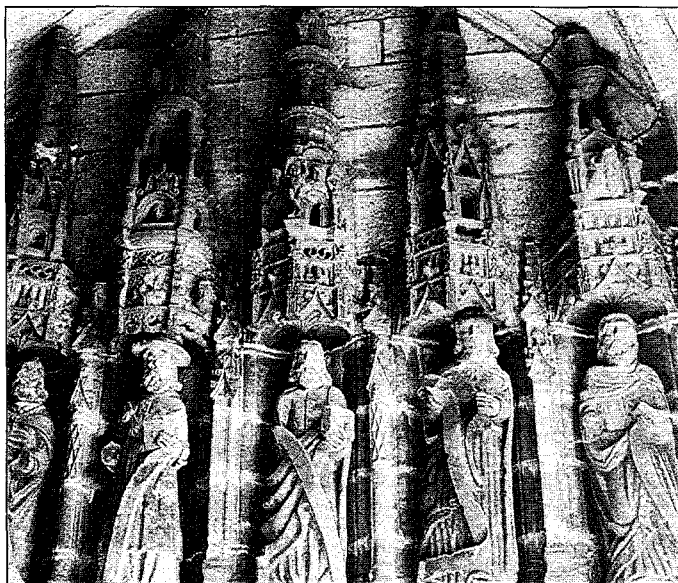
“On Tad hag a zo en neñv” tro-dro d’an eskob ha d’an aoter, ha pevar yaouank merket gand ar Spered Santel, an eoul sakr o luia war o zal.

Med ar c’homzou a gomze dezo, beteg donded o c’halon ez eent, ha kenkoulz all beteg donded kalon ar c’halz euz an dud a oa aze. An delenn a zikoure ar c’homzou da vond don, ar violoñs o lakee da gana hag ar vombard da dregerni. An harmoniom koz a wigoure a-wechou, med e vuzik a yee d’ar baradoz.

Rag evid eur wech e oa anad evidom, gand an eskob, ez oam eul loden-nig euz an Iliz a zo amañ e Breiz-Izel, hag on-eus, gand kalz tud all, etre on daouarn, teñzoriou a vuez da ingala, teñzoriou a zour beo evid an amzer da zond. Ral eo santoud ken unanet ar spered, ar galon hag ar c’horv pa vezer o pedi asamblez! Disadorn eo bet roet deom ar c’hras prisiuz-se.

An daelou ne vedont ket a re. Bez e lavarent eur c’hoant trugarekaad hag eun esperañs vraz, roet deom gand an hini ’neus bevet en eur vro, e-touez eur bobl hag e-neus komzet ouz e Dad gand komzou e vro. Evidom e vo eie-nenn an amzer da zond.

Job an Irien



An ebestel e porched Landivizio
Les apôtres au porche de Landivisiau



Lara pe al le da zant Alar

A stennet eo an deiz abaoe pell dija, 'n eur gas kuit tammig ha tammig ar goañv du. Tommet gand an heol, an douar a daol e zinou kuz hag ar yeot nevez a doull ar c'hrenn rouz. E tiegez (atant, ti-ferm) Treveur, Lara, ar gazeg labour 'deus kollet he bleo hir ourzeg hag ar biked ragacherezed, war c'héd euz pép taol skrivell, o-deus bourellet o neiziou, en uhel e beg an dero braz, gand eur gwiskad teo seizenneg. Deuet eo en-dro ar mare da drei douar, ha parkeier Treveur a vev a-nevez gand stirlink an alar hag urziou berr Emil : *"Diha... Sou..."*. Reiz, ar gazeg a ya war-raog o toulla irvi eeun ha don. Tra ral da weled hirio, 'vel eun huñvre, euz ar vuez war ar mêz, war he diskar.

E mêziou Breiz, ar marc'h-labour a zo euz eun amzer dremenet. N'ema ket aze kén e pép tiegez kompagnun, mignon, kuzuter al labourer-douar, kreñv ha gallouduz 'vid al labour, hag a veze greet kement war e dro, n'eo ket hep-kén ablamour d'e dalvoudegez, med ive peo-gwir e oa gwriziennet don doarebeva ar peizant en unvaniez-se, en emgleo-ze etre an den hag ar marc'h (al loen).

Med e Treveur n'eo ket bet skubet an amzer dremenet gand eun taol trakteur. Lara, o tond euz eul lignez hir a gezekenned pechar o blevenn, a gendalc'h da veza fleurenn ha lorc'h an tiegez.

"Hi eo a verk mareou an devez", eme Emil. "Eviti eo da genta e savan a-bréd diouz ar mintin, da gas dezi he gwelien. Hi eo ez an da weled da ziweza a-raog mond da gousked hag e lakan dezi eur vriad foenn evid an noz. Eur zolierad leun am-eus evid he goañv."

Nebeutoc'h a foenn o deze gwechall, rag meur a varc'h a oa e pép tiegez, hag er goañv e veze draillet lann, a veze trohet el lannegeier ha digaset d'ar gêr a garrajou. Al lann draillet a zo êz da zijeri ha yahuz kenañ evid ar c'hezeg. En hañv e veze roet dezo melchon hag ive bete, ruta, brenn... hag evel-just kerc'h en o 'fred-labour.

"War va lerc'h, eme c'hoaz Emil, e vo echu. Ne vo kazeg-labour e-béd kén war an tiegez. Ha moar-vad tiegez e-béd kén kennebeud; koulskoude er pevar rummad diweza a gezeg ez-eus bet atao eul Lara e Treveur..."

Emil a jom a-zav eur pennadig. Selled a rà pell, dreist ar c'hleuziou hag ar girzier, dreist ar c'hoad gwez kistin a zerr ar pellder. E zell, karget a huñvreou, a zeblant gweled, 'n eun tu bennag, etre oabl ha douar, 'vel eun tropellad mojenneg, o moue en avel, oll gezeg koz Treveur.

"Ganet eo bet al Lara kenta e penn-kenta ar c'hantved-mañ, merc'h

Lara ou le vœu à saint Alar

Les jours depuis longtemps déjà ont rallongé chassant insensiblement le noir hiver. La terre chauffée de soleil lance ses invisibles signaux et l'herbe nouvelle perce la croûte brune.

A la ferme de Trémeur, Lara la jument de trait a perdu ses longs poils bourrus et les pies criardes, guettant chaque coup d'étrille, ont capitoné leurs nids, là-haut au sommet des grands chênes, d'un épaix matelas soyeux. Le temps des labours est revenu et les champs de Trémeur revivent au cliquetis de la charrue et aux ordres brefs d'Emile : *"Diha"* à gauche... *"souh"*, demi-tour à droite... Docile la jument avance traçant des sillons rectilignes et profonds. Vision rare et irréelle d'un monde rural à son déclin.

Dans les campagnes bretonnes le cheval de trait appartient à une époque révolue. Le compagnon, l'ami, le confident du paysan n'est plus là, dans chaque ferme, fort de sa puissance de travail, objet de tous les soins, non seulement pour le capital qu'il représente mais parce que toute la civilisation paysanne a ses racines dans cette union, dans ce pacte entre l'homme et le cheval.

Mais à Trémeur, le passé n'a pas été balayé d'un coup de tracteur. Lara, descendante d'une longue lignée de juments à la robe aubère reste le fleuron et l'orgueil de la ferme.

"C'est elle qui rythme ma journée" dit Emile. *"C'est d'abord pour elle que je me lève tôt le matin, pour lui porter son barbotage. C'est pour elle encore ma dernière visite avant d'aller me coucher, je lui mets une botte de foin pour la nuit. J'en ai un plein grenier pour son hiver."*

Autrefois le foin était mons abondant car il y avait plusieurs chevaux dans chaque ferme, et en hiver on pilait de l'ajonc qu'on coupait dans les landes et qu'on ramenait par charretées. L'ajonc pilé est très digeste et très sain pour les chevaux. En été on leur donnait du trèfle et aussi des betteraves, des rutabagas, du gros son... et bien sûr de l'avoine dans leur ration de travail.

"Après moi" dit encore Emile *"Ce sera fini. Il n'y aura plus de jument de trait à la ferme. Et sans doute plus de ferme non plus. Pourtant depuis quatre générations de chevaux, il y a toujours eu une Lara à Trémeur..."*

Emile un instant s'interrompt. Il regarde au loin, au-delà des talus et des haies, au-delà du bois de châtaigniers qui borne l'horizon. Son regard chargé de rêves semble voir, quelque part, entre ciel et terre, comme un troupeau mythique, crinières au vent, tous les chevaux des anciens de Trémeur.

"La première Lara est née au début du siècle, une fille de Rose la meilleure poulinière de mon aïeul Isidore. La naissance s'était bien passée et la petite pouliche déjà vigoureuse tétait sa mère. Mais le lendemain Rose, clouée sur place, ne pouvait plus quitter l'écurie. Fourbure..."

En Dreneg, skeudenn-goad sant Alar a ziskouez anezañ gwisket en eskob, en e gichenn eun alar hag eur marc'h bian e koad ive. Va zad-koz a antreas er japel, a lavaras e bedennou 'n eur zibuna ar bedenn hervez ar c'hiz :

Miret ol loened a gleñved
Miret a zroug or c'hezeg
Gret ma voint yac'h hag o fenn sonn
Hir ha kaer o moue ganto.

Lakaad a reas e bez arhant er c'hef hag e kemeras hent ar gêr. Va mamm-goz 'vedo ouz e c'horthoz er porastell. "Bale a ra", a youhas-hi, "save-teet eo hag an ebeulez 'zo o tena endro".

Neuze e tostaas va zad-koz ouz Rozenn, floura a reas pell hag hir he gouzoug hag, o stoui war-zu an ebeulez, e lavaras "Da ano dit-te a vo Alara". Med buan e teuas Alara da veza Lara hag e oe evel-se euz an eil rummad d'egile. Atao ez-eus bet eul Lara e Treveur", a lavar Emil adarre.

Eun aroudenn hir, gwenn ha fulenneg a dreuz an oabl glaz, eur c'harr-nij o tremen. Er pellder, eur moto a vramm. An amzer dremenet, adkavet eur pennadig, a deu endro da veza an amzer eet da get.

"Med, eme Emil c'hoaz, n'or ket ehanet da renta enor da zant Alar. Gwechall, da zeiz ar pardon, deiz a belerinach, e teue oll beizanted ar vro gand o c'hezeg fichet kaer. Ouz ar gwekennou-dall e stagent kaerra bleuniou o jardin hag aliez e teuent war o c'hezeg dizibr.

En diellou e kaver ano beteg eur c'hwec'h kant bennag a gezeg e penn-kenta ar c'hantved. Bez' e vez greet atao pardon sant Alar, d'ar zulvez kenta a viz gouere. Goude eun tan-gwall gwastuz, eo bet kempennet ar japel gand eur strollad tud a galon vad ha kaloneg hag ar varheien a zired niveruz d'ar pele-rinach, meur a zeg marc'h dibret. Med n'int ket mui peizanted war varc'h..."

"Daoust d'an tan-gwall, emezañ, imach sant Alar a zo chomet dibistig, 'vel e amzer va zad-koz, nemed ar marc'h bian, ha ne 'neus ket harpet ouz an tan".

An delwenn 'zo en he fez ha jestr ar zant, sonnet abaoe degvloaveziou, a gendalc'h da venniga ar c'hezeg. Rozenn, Lara hag an oll re all.

Sant Alar, miret a zroug or c'hezeg !

Ar feunteun e Sant-Alar
La fontaine à Saint-Eloi

"Malgré l'incendie", ajoute Emile "... la statue de saint Alar est intacte, comme au temps de mon grand-père, excepté le petit cheval qui malheureusement n'a pas résisté au feu".

La statue intacte et le geste du saint figé depuis des décennies continue à benir les chevaux. Rose, Lara et tous les autres.

Sant Alar, miret a zroug or c'hezeg...

Saint Alar, gardez nos chevaux du mal.

Anne-Marie LE MUT



Leor an overenn hag ar zakramañchou

A-benn ar fin eo bet moulllet, dre c'hras an Aotrou 'n eskob Guillon, e-noa c'hoant braz e c'hellfe ar vrezonegerien kaoud eun dra bennag etre o daouarn 'vid overenn ar zul hag ar goueliou braz.

Ablamour d'ar goulennoù a vez bremañ aliesoc'h da vadezi ha zo-kén da eureuji e brezoneg, pe e diouyezeg, on-eus lakeet ive el leor-se kement a zo réd 'vid an oll zakramañchou nemed sakramant an urz. Ha da beurglokaad al leor e vezo kavet ennañ ous-penn kement tra red evid an anaon (arvest, overennou...) hag ar Werhez Vari.

'Vel m'ema, al leor-se a 1450 pajenn, a zo eul leor kaer hag êz da implij. An oll re o-deus anezañ etre o daouarn a 'n em gav laouen gantañ. Trugarekaad a reom amañ an oll re o-deus kenlabouret a galon vad da zevel al leor kaer-se, evid gwella mad ar gristenien.

Kavet e vez da brena e meur a stal, da skwer e staliou an eskopti, er Procure, e Landevenneg...

Gand ar zikour vad on-eus resevet a-berz an eskopti, hag ive euz Kuzul-Meur Penn-ar-Béd ha Skol-Uhel-ar-Vro, on-eus gallet derhel anezañ war eur priz par, pe izelloc'h zo-kén, d'al leoriou galleg : 260 lur.

Dre bost e c'hell beza kaset gand ar Minihi : 16 lur mizou kas e koust ous-penn.

Eur prov euz ar re gaerra eo, rag eun toullad mad a skeudennou a gaver ennañ.

Staj brezoneg 7 — 12 gouere 97

Eur zizunvez staj a vo e Minihi evid tud o komañs deski brezoneg : ar re yaouank (ouspenn 16 vloaz) pe re gosoc'h. Boued ha lojeiz war al lec'h. Priz : 150 lur an devez, 800 lur ar zizunvez euz al lun vintin 9e 30 betek ar zadorn goude merenn.

Lakaad an ano ar buanna posubl en eur skriva d'ar Minihi — 29800 Trelevenez.

Le missel breton

messes et sacrements

Au bout du compte, il a été imprimé, grâce à Mgr Guillon, qui souhaitait ardemment que les bretonnants puissent avoir quelque chose entre les mains pour la messe du dimanche et des grandes fêtes.

En raison des demandes aujourd'hui plus nombreuses de baptêmes et même de mariages en breton ou bilingues, nous avons aussi mis dans ce livre tout ce qui est nécessaire pour les sacrements, excepté le sacrement de l'Ordre. Pour rendre le livre plus complet nous y avons inséré les textes concernant les défunts (veillées, messes...) et la Vierge Marie.

Tel qu'il se présente, ce livre de 1450 pages, est un beau livre facile à utiliser. Tous ceux qui l'ont entre les mains s'en trouvent bien contents. Nous remercions ici tous ceux qui d'une manière ou d'une autre ont collaboré de bon cœur à faire paraître ce beau livre pour le meilleur bien des Chrétiens.

On peut se le procurer en divers endroits, par exemple : "Les vitrines du diocèse", "La Procure", "Landévennec"...

En raison de l'aide substantielle de l'évêché de Quimper, du Conseil Général du Finistère et de l'Institut Culturel de Bretagne, il nous a été possible de le maintenir à un prix équivalent ou même inférieur aux missels français : **260 francs**.

Le Minihi peut aussi le faire parvenir par la poste : il en coûte 16 francs supplémentaires de frais d'envoi.

C'est un cadeau magnifique en lui-même, mais aussi à cause des belles illustrations que l'on y trouve.

Stage en breton pour débutants 7 — 12 juillet 1997

Un stage pour les débutants en breton se tiendra au Minihi : jeunes de plus de seize ans et adultes. Nourriture et logement sur place. 150 francs la journée, 800 francs la semaine du lundi matin 9 h 30 au samedi après-midi.

S'inscrire le plus tôt possible en écrivant au Minihi.

Minihi-Levenez, 29800 Tréflévenez.

19 gouere — 2 eost 97

Eur pelerinach euz ar re gaerra da Vro-Iwerzon

P emzekteiz pelerinach da Vro-Iwerzon da anaoud istor ar vro dec'h hag hirio, da zarempredi tud ar vro, med muioc'h c'hoaz da antreal e donded buez kristen eur bobl ken tost ouz on hini.

Goude daou zevez e ledenez Dingle, ez aim dre manati Glenstall, e-kichen Limerick, ha Clonmacnoise, da dremen daou zevez war enez Aran, an Enez-Veur, Kavell ar vuez a vanac'h evid kalz euz ar re 'zo deuet diwezatoc'h da adaviela Europa.

Gand an Iwerzoniz e pignim, d'ar zulvez diweza a viz gouere, beteg lein Menez sant Padrig. En deiz war-lerc'h e vezim e Knock, pelerinach braz d'ar Werhez, hag ahano ez aim da Iwerzon-an-Hanternoz da bedi evid ar peoc'h e Armagh hag e Belfast.

Poent e vo neuze mond da Zulenn, hag evid echui beva eun devez a beoc'h hag a zioulder e Glendalough.

Eur pelerinach dreist-ordinal e vo, ha ne vo ket gellet kinnig en-dro araog meur a vloavez. Pelerinach diouyezeg ive, brezoneg ha galleg, 'lec'h ma kavo e blas ar brezoneg en overenn bemdezieg.

6500 lur e koust en oll, beaj, boued, lojeiz ; n'eo ket bet posubl izellad ar priz, rag ar mare kerra eo e Bro-Iwerzon.

M'ho-pefe c'hoant kemer perz, skrivit buan da

“SERVIJ AR PELERINACHOU”

26 st. Creac'h al Lan

29000 KEMPER

Tel. 02 98 95 50 64 — Fax. 02 98 64 23 10

Ar pelerinach a vo renet gand Job an Irien



19 juillet — 2 aout 97

Un pèlerinage des plus beaux en Irlande

Quinze jours de pèlerinage en Irlande, pour connaître l'histoire contemporaine et ancienne du pays, pour rencontrer les gens de la région mais plus encore pour pénétrer en profondeur la vie chrétienne d'un peuple si proche du notre.

Après deux jours dans la presqu'île de Dingle nous poursuivrons vers le monastère de Glenstall, auprès de Limerick, et Clonmacnoise, pour passer deux jours sur l'île d'Aran, la grande île, berceau de la vie monastique pour beaucoup de ceux qui sont venus plus tard évangéliser l'Europe.

En compagnie d'Irlandais, le dernier dimanche de juillet, nous gravirons, la montagne Saint-Patrick jusqu'au sommet. Le jour suivant nous serons à Knock, pour le grand pèlerinage de la Vierge, de là nous continuerons vers l'Irlande du nord pour prier pour la paix à Armagh et à Belfast.

il sera temps alors de rejoindre Dublin et, pour finir, de vivre un jour de paix et de silence à Glendalough.

Ce sera un pèlerinage hors du commun, qui ne sera pas possible de proposer à nouveau avant plusieurs années. C'est aussi un pèlerinage bilingue, breton et français, ou le breton trouvera sa place dans la messe qui sera célébrée tous les jours.

Il en coûte 6500 F. en tout, voyage, nourriture, hébergement ; il n'a pas été possible de baisser le prix, car c'est l'époque la plus chère en Irlande.

Si vous voulez y prendre part, écrivez rapidement à :

“Service des Pèlerinages”

26, rue Creac'h Al lan

29000 QUIMPER

Tél. : 02.98.95.50.64 — Fax : 02.98.64.23.10

Le pèlerinage sera conduit par Job an Irien

Taolenn

Table des matières

p.2 Kenavo, aotrou 'n eskob (<i>Job an Irien</i>)	p. 3 Au revoir Monseigneur (<i>Job an Irien</i>)
p.4 Pedi ha poania (<i>Bz Job an Irien</i>)	p. 5 Pedi ha poania (<i>Annick Le Brun</i>)
p. 8 Interamant an Tad Yann Chapel. (<i>Bz Job</i>)	p. 9 Obsèques du Père Yann Chapel. (<i>Xavier du Penhoat</i>)
p. 12 Testamant speredel Frer Kristian... (<i>Bz Anna-Vari</i>)	p. 13 Testament spirituel du frère Christian. ("Sept vies pour Dieu et l'Algérie", <i>Bayard Ed/Centurion</i>)
p. 16 Doue 'neus spinet ahanon. (<i>Bz Hervé Danielou</i>)	p. 17 "Dieu m'a frôlé" (<i>Didier Decoin LaCroix</i>)
p. 28 Speredeleziou er-mêz euz an har ZOU. (<i>Bz Herve Danielou</i>)	p. 29 Spiritualités hors frontières. (<i>Michel Rondet. Etudes</i>)
p. 44 Va daouarn (<i>Bz Saig Falc'hun</i>)	p. 45 Mes mains (<i>Charles Singer, PRIER</i>)
p. 46 Ar wech kenta. (<i>Job an Irien</i>)	p. 47 Une première fois (<i>Job an Irien</i>)
p. 50 Lara pe al le da zant Alar. (<i>Bz Job an Irien</i>)	p. 51 Lara ou le vœux à saint Alar (<i>Anne-Marie Le Mut</i>).
p. 56 Leor an overenn hag ar zakraman chou.	p. 57 Le missel breton
p. 58 19 a viz gouere — 2 a viz eost pelerinach e bro Iwerzon.	p. 59 19 juillet — 2 août pèlerinage en Irlande.

KELEIER.

Overennou brezoneg : Er Minihi bep sadorn d'abardaez da 8 eur 30. **E Kemper**, er Chapel-Nevez, drég an Iliz-Veur, d'ar zulvez kenta ar miz. **E Treogat** (bêb eil sadornvez ar miz) : sadorn 14 a viz even da 6 eur 30. **E Landerne**, d'an 20 a viz gouere, da 11eur e iliz Sant-Houardon. **E Rumengol**, e vez an overenn gand an ordinal e brezoneg ha kanti-kou e brezoneg da zul diweza ar miz.

Prezegenn diwar-benn Sant Erwan, d'ar yaou 19 a viz even, da 8 eur 30 noz e sal ar barrez e Kemperle, gand Job an Irien.

Staj brezoneg 7 — 12 gouere.

Pelerinach e Bro-Iwerzon : 19 gouere — 2 eost.

An niverenn a zeu a vo eun niverenn ispisial diwar-benn kroaziou ha kalvarioù, gand Yves Pascal Castel.

Messes en breton : Minihi Levenez, chaque samedi soir à 20 h 30. **Quimper**, Chapelle-Neuve, premier dimanche du mois. **Treogat**, (2e samedi de chaque mois). samedi 14 juin 18 h 30 ; **Landerneau**, Saint-Houardon, dimanche 20 juillet, 11 h.

Conférence sur l'actualité de saint Yves : le jeudi 20 juin à 20 h 30 salle paroissiale, Quimperlé. Par Job an Irien.

Stage de breton pour débutants 7-12 juillet 1997. Pèlerinage Irlande 19/07 au 02/08.

"MINIHI LEVENEZ" Bêb daou viz. Koumanant : 150 lur. Renner : Job an Irien
29800 TRELEVEZ Tel : 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49